



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

La Configuración del Texto Explicativo

en Lengua Maya Q'eqchi'

Hector Raúl Mó Macz

Asesora:

Doctora Noémie Guérif

Guatemala, noviembre de 2020.



USAC
TRICENTENARIA
Universidad de San Carlos de Guatemala

Universidad de San Carlos de Guatemala

Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media

La Configuración del Texto Explicativo

en Lengua Maya Q'eqchi'

Tesis presentada al Consejo Directivo de la Escuela de Formación de Profesores
de Enseñanza Media de la Universidad San Carlos de Guatemala

Hector Raúl Mó Macz

Previo a conferírsele el grado académico de Maestro en Ciencias de la carrera
Maestría en Educación Bilingüe e Intercultural con Orientación en Pedagogía del
Texto.

Guatemala, noviembre de 2020.

AUTORIDADES GENERALES

M.Sc. Murphy Olympo Paiz Recinos	Rector Magnífico de la USAC
Arq. Carlos Enrique Valladares Cerezo	Secretario General de la USAC
MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Alvaro Marcelo Lara Miranda	Secretario Académico de la EFPEM

CONSEJO DIRECTIVO

MSc. Danilo López Pérez	Director de la EFPEM
Lic. Alvaro Marcelo Lara Miranda	Secretario Académico de la EFPEM
M.A José Enrique Cortez Sic	Representante de Profesores
Lic. José Luis Jiménez Ramírez	Representante de Profesionales Graduados
PEM. Maynor Ernesto Elias Ordoñez	Representante de Estudiantes
MEPU. Luis Rolando Ordóñez Corado	Representante de Estudiantes

TRIBUNAL EXAMINADOR

M.A. José Enrique Cortez Sic	Presidente
M.Sc. Martha Celia Sandoval	Secretaria
Dra. Walda Paola Flores Luin	Vocal

Francia, 22 de septiembre de 2020

Doctor Miguel Angel Chacón Arroyo
Coordinador
Unidad de Investigación
EFPEM – USAC

Atentamente tengo a bien informarte lo siguiente:

En mi calidad de Asesora del trabajo de graduación denominado: **LA CONFIGURACIÓN DEL TEXTO EXPLICATIVO EN LENGUA MAYA Q'EQCHI'**, correspondiente al estudiante: **Hector Raúl Mo Macz** carné: **100024592**, de la carrera: **Maestría en Educación Intercultural**, manifiesto que he acompañado el proceso de elaboración del trabajo precitado y en la revisión realizada al informe final, se evidencia que dicho trabajo cumple con los requerimientos establecidos por la EFPEM para este tipo de trabajos, por lo que considero **APROBADO** el trabajo y solicito sea aceptado para continuar con el proceso para su graduación.

Atentamente,



Dra. Noémie Guérif
Asesora nombrada
noemie.guerif@gmail.com



Escuela de Formación de Profesores
de Enseñanza Media
-EFPEM-

El infrascrito Secretario Académico de la Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala

CONSIDERANDO

Que el trabajo de graduación denominado "LA CONFIGURACIÓN DEL TEXTO EXPLICATIVO EN LENGUA MAYA Q'EQCHI". Presentado por Hector Raúl Móz Macz, carné No.100024592, de la Maestría en Ciencias en Educación Bilingüe e Intercultural con Orientación en Pedagogía del Texto.

CONSIDERANDO

Que la Unidad de Investigación ha dictaminado favorablemente sobre el mismo, por este medio.

AUTORIZA

La impresión de la tesis indicada, debiendo para ello proceder conforme el normativo correspondiente.

Dado en la ciudad de Guatemala a los 20 días del mes de noviembre del año dos mil veinte.

"ID Y ENSEÑAD A TODOS"

The block contains a handwritten signature in black ink and a circular official seal of the University of San Carlos of Guatemala.

Lic. Alvaro Marcelo Lara Miranda
Secretario Académico
EFPEM-USAC

DEDICATORIA

AL CREADOR Y FORMADOR Por concederme vida, salud, sabiduría, paciencia y una oportunidad de formación a nivel de maestría.

A MI FAMILIA Por el apoyo incondicional que siempre me brindaron en el proceso de formación.

A ANTONIO FAUNDEZ Y EDIVANDA MUGRABI

Por compartir sus conocimientos científicos y motivarme en mi formación para aportar a la calidad educativa del país y al desarrollo científico de la lengua q'eqchi'.

AL PUEBLO Q'EQCHI'

Por brindarme conocimientos lingüísticos y culturales para poder analizar y estudiar la lengua q'eqchi' desde el punto de vista científico.

AGRADECIMIENTOS

A la Universidad de San Carlos de Guatemala, por brindarme la formación en Maestría.

A Enfants du Monde, por aportar económica y teóricamente a mi superación profesional.

A los docentes nacionales e internacionales que orientaron mi formación de maestría con un enfoque Bilingüe Intercultural.

A la doctora Noémie Güerif por el acompañamiento y orientación científica en el proceso de investigación.

RESUMEN

La presente investigación se establece en el marco de la disciplina de la lingüística que se instaura en la corriente socio-discursiva y textual de Bronckart (2004) quien moviliza también los trabajos de la psicología vygotskiana. Lleva como objetivo describir los elementos constitutivos del género explicativo producido por hablantes Q'eqchi'. El tipo de investigación seleccionado para llevar a cabo este estudio es el enfoque cualitativo. La población estuvo integrada por personas adultas, maya-hablantes q'eqchi' monolingües, residentes en zonas rurales de la comunidad lingüística q'eqchi'. Para la recolección de los datos se aplicó la técnica de la entrevista y para el análisis de los datos recolectados se utilizó un formato para identificar y analizar el plan textual, los mecanismos de textualización, los mecanismos de posicionamiento enunciativo y las voces enunciativas. Los resultados obtenidos son los siguientes: a) secuencia explicativa: problematización, resolución o explicación y conclusión-evaluación b) temporalidad y cohesión nominal c) posicionamiento enunciativo y d) voces enunciativas. Con estos resultados se evidencia el aporte de este estudio que incide en el desarrollo mismo del idioma q'eqchi' y en intereses didácticos y pedagógicos.

Palabras claves: género explicativo, secuencia, textualización, voces, modalidades.

ABSTRACT

This research is established within the framework of the discipline of linguistics that is established in the socio-discursive and textual current of Bronckart (2004) who also mobilizes the works of Vygotskian psychology. Its objective is to describe the constituent elements of the explanatory genre produced by Q'eqchi 'speakers. The type of research selected to carry out this study is the qualitative approach. The population was made up of adults, monolingual Q'eqchi 'Maya-speakers, living in rural areas of the Q'eqchi' linguistic community. For data collection, the interview technique was applied and for the analysis of the collected data, a format was used to identify and analyze the textual plan, textualization mechanisms, enunciative positioning mechanisms, and enunciative voices. The results obtained are the following: a) explanatory sequence: problematization, resolution or explanation and the conclusion-evaluation. b) temporality. c) enunciative positioning, d) and enunciative voices. With these results, the contribution of this study is evidenced, which affects the development of the language itself and the pedagogical didactic interests.

Key words: *explanatory genre, sequence, textualization, voices, modalities.*

K'OSB'IL NA'LEB'

Li tz'ilb'il na'leb' a'in naxb'eeresi rib' rik'in li komon na'leb' ut xna'leb'il li aatinob'aal tuqub'anb'il xb'aan laj Bronckart (2004) jo' wi' naxk'e sa' aj li tz'ilb'il na'leb' chi rix komon k'a'uxl re laj Vygotski. Li rajom a'an xtuqub'ankil chan ru naq k'uub'k'u li na'leb' chi rix li ch'olob'ank nake'xb'eeresi laj q'eqchi'. Li xb'eeresinkil li k'anjel a'in xwan chaq rik'in li na'leb' b'ar wi' natz'ilman rix li xchanruhil li ch'olob'ank. Li xe'oken re xk'eeb'al li esil xtz'ilman rix a'aneb' li nimqi poyanam aj q'eqchi', li nake'tawman sa' xteepalil ramro wi' xb'aaneb' laj q'eqchi'. Re xxokb'al li esil aajel ru naq x-oksiman li sum'aatinak. Naq ak wan chi xjunil li esil xtz'ilman rix ut xxaqab'aman naq li na'leb' na'oksiman cho'q re li ch'olob'ank tuqtu ru chi kama'in: xk'uub'lal li na'leb', xk'uub'lal eb' li aatin nake'oksiman re xb'eeresinkil ut re xtawb'al ru li nayeeman, ani nake'oken chi sa' li ch'olob'ank ut ani li nake'oken chi yehok na'leb'. Li nawom xtuqub'aman rik'in li xna'leb'il li ch'olob'ank na'oken re xk'eeb'al xkuutal ut xsasal ru xna'leb'il li aatinob'aal q'eqchi', jo' wi' re naq truuq chi k'ute'k aj wi' li aatinob'aal.

Xsasal ru aatin: ch'olob'anb'il na'leb', k'uub'lal na'leb', xk'uub'lal aatin, aj yehol na'leb', xchanruhil okenk.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
--------------------	---

CAPÍTULO I

PLAN DE INVESTIGACIÓN

1.1 Antecedentes	4
1.2 Planteamiento y definición del problema	7
1.3 Objetivos de la investigación	10
1.4 Justificación	10
1.5 Tipo de investigación	12
1.6 Metodología	12
1.7 Población y muestra	13

CAPÍTULO II

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

2.1. El texto	16
2.2. El texto explicativo	18
2.3. La estructura de un texto explicativo	18
2.4. El plan textual de un texto explicativo	18
2.5. Los mecanismos de textualización	20
2.6 Los mecanismos de posicionamiento enunciativo y voces enunciativas. ...	24

CAPITULO III

PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

3.1. El plan textual: tres fases	27
3.2. Los mecanismos de textualización	34
3.3. El Posicionamiento enunciativo y las voces enunciativas	39

CAPITULO IV

DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

4.1. El plan textual explicativo q'eqchi': sus tres fases	42
4.2. Los mecanismos de cohesión nominal y verbal.....	44
4.3. La temporalidad como principal mecanismo de conexión.....	47
4.4. Los mecanismos de posicionamiento y de voces enunciativas	49
CONCLUSIONES	53
RECOMENDACIONES	57
REFERENCIAS	60

ANEXOS

Anexo 1: Puesta en situación de comunicación con locutores	63
Anexo 5: Las tres fases del plan textual	83
Anexo 6: La cohesión nominal.....	84
Anexo 7: Tabulación de cohesión nominal identificados en los textos	85
Anexo 8: La cohesión verbal.....	86
Anexo 9: Tabulación de cohesión verbal identificados en los textos	90

INDÍCE DE FIGURAS

Figura No. 1 Plan textual en textos explicativos de la lengua q'eqchi'	28
--	----

INDÍCE DETABLAS

Tabla No 1. Ejemplo de problematización que inicia con constatación	29
Tabla No. 2. Partículas interrogativas de problematización con preguntas.....	30
Tabla No. 3. Ejemplo de problematización con constatación y pregunta.	30
Tabla No. 4. Operadores que marcan el inicio de la fase explicativa.....	31
Tabla No. 5. Marcas lingüísticas que señalan la fase conclusiva.	33
Tabla No. 6 Cohesión nominal identificada en 15 textos explicativos q'eqchi' ...	34

Tabla No.7 Cohesión verbal identificados en el texto: Li chapok k'al.....	35
Tabla No.8 Mecanismos de conexión en textos explicativos q'eqchi'.....	37
Tabla No.9 Marcas de modalizaciones en textos explicativos q'eqchi'.....	40
Tabla No.10 Marcas de voces enunciativas en textos explicativos q'eqchi'.....	40

INTRODUCCIÓN

Guatemala es un país donde, además del español, idioma oficial, hay otras lenguas como el xinka, el garífuna y veintidós de ascendencia maya, una de estas es la lengua maya Q'eqchi'. Los idiomas mayas de Guatemala han sido objetos de estudio por lingüistas extranjeros y nacionales; en general, estos investigadores se han enfocado a la descripción del universo microestructural de las lenguas en los niveles fonéticos, fonológicos, morfológicos y sintácticos.

Una de las figuras dominantes en el campo de la lingüística en Guatemala que se interesó en esos niveles de las lenguas mayas es Nora England, lingüista norteamericana, quien escribió varios libros y artículos sobre la lingüística maya; entre ellos se encuentran: *Introducción a la lingüística: Idiomas mayas* (1996), *Lecturas sobre lingüística maya* (1990), *autonomía de los idiomas mayas: Historia e Identidad* (1992); además de estas producciones, también, impartió cursos intensivos sobre lingüística maya en por lo menos dos universidades privadas del país. Además, coordinó proyectos de investigación con el grupo Oxlajuj Kej Mayab' Ajtz'ib'.

Esta serie de acciones que empezó England a desarrollar a partir del año 1971, no hay duda que influenció a lingüistas mayas no solo llevar a cabo investigaciones apegadas a las ideas orientadores de la autora, sino también a elaborar y producir documentos lingüísticos como las gramáticas descriptivas y normativas construidas por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, las cuales se han constituido como fuentes para la enseñanza a nivel superior y bases para elaborar materiales didácticos para la enseñanza de la lengua en otros niveles educativos.

Se ha tratado de mostrar en el párrafo anterior que hay avances en el estudio de las lenguas mayas desde un “enfoque metodológico interno” (Bronckart, 2004:47), que tiene como objetivo la descripción de las características estructurales de la frase o de la oración. Pero, para un conocimiento más completo posible de las lenguas, hacen falta generar trabajos sobre un segundo enfoque metodológico, el externo, cuyo objetivo consiste en abordar el estudio de la lengua desde una perspectiva textual, que permita analizar “la organización y el funcionamiento de los textos” (*ibid.*:48), entendiendo texto como “toda producción verbal (oral y escrita) que vehicula un mensaje lingüísticamente organizado tendiente a producir sobre su destinatario un efecto de coherencia” (Mugrabi, 2002:13).

Con el fin de contribuir al fortalecimiento de la lengua q’eqchi’, se planteó llevar a cabo un estudio de la misma desde un enfoque textual, poniendo de relieve el análisis de la coherencia de la lengua. Tal estudio consistió en investigar cómo se configura un texto explicativo producido por q’eqchi’ hablantes. La opción por un género explicativo se justifica por el hecho de que es uno de los textos “más frecuentes y abundantes en la vida académica” (Álvarez Angulo, 1998:16) para satisfacer las necesidades cognitivas y a los que han de estar expuestos estudiantes de distintos niveles educativos, que serán los potenciales beneficiarios de los resultados del presente estudio.

A la luz del modelo de producción de textos propuesto por Bronckart (2004) y Mugrabi (2002), el objetivo de la investigación es identificar el plan textual, los elementos lingüísticos cohesivos, la responsabilidad y las voces enunciativas que constituyen el género explicativo en la lengua q’eqchi’. Con el logro de este objetivo se dará un paso importante hacia el estudio de la lingüística maya, de un estudio gramatical u oracional a un estudio comunicacional de la lengua. Sin ninguna duda, los resultados del presente trabajo proporcionarán herramientas pedagógicas significativas para el abordaje de la lengua en el aula bilingüe; así mismo, la divulgación sistemática de los resultados del presente estudio, sin ninguna duda interesará a lingüistas mayas a realizar estudios similares en otras comunidades lingüísticas mayas.

CAPÍTULO I

PLAN DE INVESTIGACIÓN

1.1 Antecedentes

Enfants du Monde, una asociación humanitaria suiza para la educación y la salud de calidad, emprendió un trabajo conjunto con la Asociación Xch'ool Ixim, un asociado suyo que estaba interesado en mejorar la calidad de los niños y niñas q'eqchi'. En este marco de cooperación y de trabajo educativo se apostó por la Pedagogía del Texto, enfoque educativo desarrollado por el sociólogo Antonio Faundez. Este enfoque se impulsa en el área de la comunidad maya q'eqchi' de Guatemala, desarrollando programas de formación docente en servicio y formación de formadores a nivel superior con el fin de contribuir a la mejora de la calidad de la Educación Bilingüe Intercultural para cualificar la enseñanza y el aprendizaje en las aulas de escuelas de las zonas rurales.

Durante el proceso de formación a nivel de maestría desarrollado en la Universidad de San Carlos de Guatemala, se desarrollaron importantes análisis y reflexiones en torno a los fundamentos psicológicos, lingüísticos y didácticos del bilingüismo. En este marco, se notó claramente la dificultad que representa la escasez de estudios del idioma q'eqchi' a nivel textual; lo cual se convirtió en un desafío de crucial importancia para el estudio de la lengua en sus distintos géneros textuales, lo que contribuiría con el desarrollo de la educación bilingüe intercultural y su práctica en la enseñanza aprendizaje en las aulas.

A partir de la problemática enunciada en las líneas de arriba, surgió la inquietud de abordar el estudio de la lengua q'eqchi' desde la perspectiva de la lingüística textual, centrándose en el texto explicativo. A continuación, se trae a esta

exposición dos estudios interesantes cuyos autores, por primera vez, se atreven a analizar la lengua q'eqchi' desde una perspectiva discursiva.

1.1.1. Estudio de Saquil Bol (2006)

El primer trabajo que se tomará como antecedente es el de Saquil Bol (2006) quien realizó un estudio acerca del género del texto narrativo. El documento lo tituló “A configuração narrativa em idioma maya Q'eqchi' de Guatemala” (en español “La configuración narrativa en el idioma maya Q'eqchi'”), tesis que fue presentada en la Universidad Pontificia Católica de Sao Paulo (Brasil). En este informe de investigación, Sakil hace un análisis acerca de la configuración textual de narraciones de la lengua Q'eqchi', con el propósito de describir su estructura. El autor clasifica las narraciones producidas en idioma maya Q'eqchi' según los protagonistas, los objetivos y los destinatarios, describe la estructura de la narratividad en idioma Q'eqchi' y analiza el funcionamiento de ciertas unidades lingüísticas de textos narrativos en idioma Q'eqchi' como las operaciones conectivas, cohesivas, operaciones de posicionamiento enunciativo y de voces enunciativas.

Los resultados encontrados reflejan que los Q'eqchi' conciben la narración como un elemento esencial para transmitir algunas enseñanzas, para niños, jóvenes y adultos. De acuerdo con el contexto social en que viven los Q'eqchi', cada una de las narraciones permite hacer reflexionar, explicar y obtener conclusiones sobre situaciones diversas de la vida cotidiana.

El autor concluye que los actantes o personajes en este tipo de textos son personas, animales y otros elementos de la naturaleza que toman forma humana. También indica que el género narrativo en la lengua q'eqchi' tiene un carácter correctivo, orientador, educativo, reflexivo, para orientar las actitudes y los comportamientos de las personas y para inculcar valores y normas de vida.

En cuanto al plan textual narrativo identificó cuatro formas de estructuración. En la primera forma se puede presentar cuatro fases: el acontecimiento inicial, la reacción, la compilación, las acciones, las soluciones, los resultados y el final. En

la segunda forma, se presentan las mismas fases de la primera excepto las fases de acciones y de soluciones. La tercera forma, también es similar a la primera, pero, no se presenta la fase de soluciones y la fase final. La cuarta forma, solo tiene acontecimiento inicial, reacción, compilación, resultados y final.

En las distintas fases de la secuencia narrativa, Saquil Bol (2006:130) identificó que se moviliza variedad de unidades lingüísticas. Desde el punto de vista morfológico agrupó una serie de expresiones adverbiales, sintagmas preposicionales y nominales, las conjunciones y las conjunciones adverbiales; desde el punto de vista funcional halló conjuntos de organizadores temporales, espaciales, enumerativos, reformulativos, aditivos y lógicos.

Entre las anáforas descubrió que en el idioma q'eqchi' se hace uso de las pronominalizaciones, las sustituciones lexicales y la elipsis. Por último, el autor señala que el tiempo verbal de mayor frecuencia de uso es el pasado o completivo, específicamente el pasado lejano, es decir aquel completivo que indica que la acción ocurrió hace mucho tiempo en el pasado.

1.1.2. Estudio de Tzoc Choc (2015)

El segundo estudio lo realizó Tzoc Choc (2015) acerca de "Figuras semánticas en textos orales de la lengua q'eqchi' y la transmisión de conocimientos ancestrales". El autor se interesa por identificar las figuras semánticas en textos orales, establecer las esferas discursivas en las que se aplican figuras semánticas y establecer relaciones entre los tipos de figuras semánticas aplicados en los discursos orales y la transmisión de conocimientos. Al final, concluye que las figuras semánticas como las analogías, alegorías y representaciones son aplicadas en los relatos, historias, narraciones, diálogos, plegarias, conjuros y oraciones de la lengua oral. Los tropos que nuestro autor halló en la lengua oral q'eqchi' como la metáfora, la metonimia y sinécdoque constituyen figuras que se encuentran en las diferentes esferas de comunicación y cumplen la función de organizadores sociales, pedagógicos y psicológicos de los conocimientos ancestrales. Además, afirma que las figuras que se movilizan en los discursos

orales de la lengua q'eqchi' permiten la transmisión de contenidos formativos sobre valores y conocimientos relativos al pensamiento y práctica de la cultura, utilizando tropos que son del dominio de los hablantes.

Trabajos como los descritos anteriormente, son los primeros que abordan la lengua q'eqchi' desde una perspectiva textual. La escasez de este tipo de estudios acerca del análisis discursivo de la lengua q'eqchi' invita los investigadores a avanzar en la profundización de la investigación y sistematización de la lengua. Esa es una manera de aportar a la calidad educativa guatemalteca, al fortalecimiento de la educación bilingüe intercultural y sobre todo al desarrollo de las capacidades psicológicas superiores de los aprendices maya-hablantes q'eqchi'.

1.2 Planteamiento y definición del problema

El lenguaje es una herramienta fundamental para el desarrollo del pensamiento o como dice Vygotski según una edición de su obra en lengua castellana (1982), “la palabra representa la fase superior del desarrollo humano, por encima de la más elevada forma de acción” (346). Así pues, el lenguaje es una herramienta universal que desarrolla el pensamiento y que vehicula los productos del pensamiento. Por eso, su estudio y su desarrollo resultan fundamentales, más cuando el interés reside en el fortalecimiento de una educación bilingüe como el que se desarrolla en el contexto guatemalteco.

Siguán y Mackey (1986), refiriéndose a los objetivos lingüísticos de un sistema bilingüe, indican que los aprendices deben alcanzar capacidad plena y equilibrada en el manejo de las dos lenguas con la capacidad de usar una y otra lengua en cualquier esfera de la actividad humana. Nosotros estamos de acuerdo con esta postura en donde se debe desarrollar la capacidad de comunicación en las dos lenguas. ¿Qué implica dicha postura? La respuesta es casi obvia: planificar y desarrollar la educación bilingüe intercultural implica, entre otros, disponer de materiales didácticos idóneos; contar con textos de diversos géneros (dialógicos, narrativos, descriptivos, instruccionales, argumentativos y explicativos, entre

otros) y aprovechar estos textos para la enseñanza de la lengua, principalmente para la enseñanza de la lecto-escritura desde los primeros años de la primaria.

Pero lo planteado en el párrafo anterior conlleva otros desafíos, uno de esos es la producción de textos de diversos géneros que deben estar desarrollados en las dos lenguas (en español y en q'eqchi') y con una calidad de construcción similar en ambos idiomas. No obstante, esta equiparación está lejos de ser así en el contexto guatemalteco puesto que la mayoría de los recursos didácticos para las escuelas primarias están elaborados principalmente en la segunda lengua (L2), el español.

A la par de la escasez de producción de materiales didácticos escolares en q'eqchi', que respondan al contexto educativo actual, se presenta la dificultad del abordaje de la enseñanza-aprendizaje de los géneros textuales en las escuelas del nivel primario, debido a que aún no están sistematizados a falta de investigaciones al respecto. Esta limitante interfiere en el logro de buena parte de las competencias y de los indicadores establecidos en la Concreción de la Planificación Curricular Nivel Regional del Pueblo Maya¹ (2017). Además, con eso, se vulnera los derechos de los niños q'eqchi' de recibir una educación bilingüe de calidad.

Con el propósito de aportar a la sistematización de las producciones de géneros textuales en el idioma q'eqchi', se plantea llevar a cabo una investigación centrada en la caracterización del texto explicativo. Eso conlleva analizar y determinar las unidades lingüísticas que lo organizan. Con todo ese proceso se estará accediendo al estudio de la dimensión comunicativa oral y escrita del idioma q'eqchi' que va más allá del análisis gramatical de la lengua.

Ciertamente, estudiar la lengua q'eqchi' desde un enfoque metodológico interno que desemboca en la elaboración de gramáticas es importante, pero ello es

¹ Documento curricular que establece los lineamientos que orientan la concreción del Currículo Nacional Base - CNB - a nivel regional del Pueblo Maya según Acuerdo Ministerial 3598-2011.

insuficiente para la enseñanza-aprendizaje. Como dice Bronckart (2004), el estudio de las lenguas naturales tiene una doble tarea: la primera es sobre el estudio “interno” de la lengua, es decir, el sistema gramatical de la lengua, que es de un nivel teórico y abstracto, propio de la lingüística estructural y generativa, donde las unidades, categorías y reglas de la lengua generalmente son identificables independientemente del contexto de utilización. Planteado de esta manera, únicamente se describen las características estructurales de la oración y sus constituyentes.

En la segunda tarea, la lengua se aborda tomando en cuenta la estructura y el funcionamiento de las diferentes clases de textos orales y escritos que se utilizan en las distintas actividades comunicativas reales. Dicho en palabras de Bronckart: “se estudian las producciones verbales en sus dimensiones empíricas efectivas, y se centran en consecuencia en el análisis de la organización y del funcionamiento de los textos” (2004, p. 48). Es en este último marco que se plantea realizar la presente investigación, abordando el estudio de la lengua Q’eqchi’ desde una perspectiva de la lingüística textual y del interaccionismo social.

Los hablantes q’eqchi’, como cualquier grupo humano, utilizan diversidad de géneros textuales para poder comunicarse e interactuar con los demás, generalmente de forma oral. A través de los géneros textuales ellos narran mitos, leyendas, historias de sus antepasados, explican la importancia del respeto de la naturaleza, argumentan porqué hombres y mujeres son parte de la naturaleza, describen a personajes, utilizan instrucciones para compartir los distintos oficios y trabajos que realizan, etc.

Con base a lo anteriormente expuesto, se plantea llevar a cabo esta investigación partiendo de las preguntas que se formulan a continuación.

Pregunta general

- ¿Cómo se configura el texto explicativo en la lengua q’eqchi’?

Preguntas específicas

- ¿Cuáles son las fases que constituyen un texto que explica en lengua q'eqchi'?
- ¿Cuáles son los mecanismos de textualización que señalan las articulaciones de la progresión temática y de la estructuración del texto explicativo en la lengua q'eqchi'?
- ¿Cuáles son los mecanismos de posicionamiento enunciativo y de voces enunciativas que forman parte del texto explicativo en q'eqchi'?

1.3 Objetivos de la investigación

Objetivo general

- Describir los elementos constitutivos (plan textual, mecanismos de textualización y posicionamiento enunciativo) del género explicativo producido por hablantes Q'eqchi'.

Objetivos específicos

- Identificar la estructura del género explicativo de la lengua q'eqchi'.
- Identificar los mecanismos de textualización que se emplean en la organización del género explicativo en la lengua q'eqchi'.
- Identificar los mecanismos de posicionamiento enunciativo y de voces enunciativas que forman parte del género explicativo q'eqchi'.

1.4 Justificación

De acuerdo con datos de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG- (1996), entre 1966 y 1993, se documentó que hubo 23 producciones sobre gramática del idioma q'eqchi', elaboradas por investigadores norteamericanos. Hay otras publicaciones más recientes que se encontraron en la Comunidad Lingüística Q'eqchi' de la ALMG como la Gramática del idioma q'eqchi', la gramática descriptiva, la gramática normativa y documento sobre el estudio de la variación dialectal. También se halló una gramática pedagógica producida en el año 2004, por el Instituto de Lingüística y Educación de la Universidad Rafael Landívar de Guatemala.

Los datos plasmados en el párrafo anterior son para ejemplificar que la mayoría de los estudios realizados acerca del idioma q'eqchi' son de carácter gramatical. Pero con los nuevos aportes de la ciencia del lenguaje, en especial de la lingüística del texto, se ha producido un cambio de perspectiva en el estudio del lenguaje y de las lenguas. La lingüística del texto según Bernárdez (1982:16) es una disciplina que se desarrolló en la segunda mitad de los años setenta en Europa continental, cuyo interés se centra en el estudio del texto como una unidad lingüística superior a la frase u oración. Esta nueva alternativa teórica de la lingüística se origina con la necesidad de dar aportes lingüísticos a las disciplinas que trabajan con textos como la poética, la estilística y el tratamiento de la información lingüística. Otra causa de su desarrollo es la de dar explicación a fenómenos lingüísticos que no se pueden estudiar adecuadamente en palabras, frases u oraciones aisladas. Asimismo, es el resultado de la necesidad de integrar los datos semánticos y pragmáticos con los gramaticales, y de la necesidad de realizar estudios integradores, escapando del reduccionismo de otras tendencias lingüísticas. Por eso, es que se aborda el presente estudio para resolver las necesidades lingüísticas de la lengua q'eqchi' que aún no han sido resueltas por los estudios gramaticales.

En cuanto al campo educativo, no hay ninguna duda de que contribuirá al desarrollo de nuevas estrategias para la enseñanza de la lengua q'eqchi'. También será una contribución al desarrollo de la educación bilingüe intercultural del país; al fortalecimiento del desarrollo de las competencias establecidas en el Área Curricular de Comunicación y Lenguaje del Currículo Nacional. También será una base importante para el abordaje de la enseñanza-aprendizaje de la lengua a través de textos en los centros escolares bilingües. Asimismo, será un recurso que se pondrá a la disposición de formadores y docentes para ayudar a los aprendices maya-hablantes q'eqchi' a expresarse en forma oral y escrita de manera diferenciada en función de la actividad de explicar. Además, se constituye en una estrategia que abre posibilidades para ampliar la lógica del conocimiento racional en los niños q'eqchi' desde su lengua materna. Por último, se constituye

como una herramienta para generar conocimientos y producir diversos textos explicativos (oral y escrito) a través de la lengua q'eqchi' en las aulas.

1.5 Tipo de investigación

La presente investigación es un estudio que se establece en el marco de la disciplina de la lingüística que se instaura en la corriente socio-discursiva y textual de Bronckart (2004) quien moviliza también los trabajos de la psicología vygotskiana. El tipo de investigación seleccionado para llevar a cabo el presente estudio es el enfoque cualitativo y con un diseño fenomenológico y de alcance descriptivo.

1.6 Metodología

En el siguiente apartado se explica la metodología que se desarrolló para realizar el trabajo investigativo, el corpus, las técnicas y los instrumentos utilizados. También, se indica cómo se abordó a los informantes, el procedimiento que se llevó a cabo para la recolección de los datos y la selección de la población y la muestra. Por último, se describe el proceso de tratamiento de los datos.

1.6.1 Corpus

Por la naturaleza del estudio se requirió de la utilización de un corpus de textos. Por tal motivo se compilaron 15 textos explicativos orales producidos por hablantes de la lengua q'eqchi'.

1.6.2 Técnica

Para recolectar el corpus necesario de este estudio se optó por un dispositivo experimental constituido por 15 situaciones de comunicación basada en la técnica de entrevista no estructurada. Cada situación de comunicación se desarrolló de acuerdo con el tema que se requirió explicar. En la tabla 1 que se encuentra en el anexo, se muestra cómo se realizó la puesta en situación.

1.6.3 Puesta en situación de comunicación

Con esta situación comunicativa se propició un diálogo con los informantes para familiarizarlos con el proceso de la investigación que se está llevando a cabo y obtener la disposición de ellos a colaborar en la producción de los textos explicativos, datos que servirían de base para realizar el estudio trazado desde los objetivos del presente estudio.

1.6.4 Procedimientos para la recolección del corpus

Para llevar un control de cada producción, se llenó un formulario que contiene la identificación del informante, nombre del entrevistado, edad, sexo, procedencia. Además, se incorporó los datos de la situación de comunicación, como la fecha, la hora, lugar, idioma, duración de la grabación.

1.7 POBLACIÓN Y MUESTRA

1.7.1 Población

Para la confiabilidad del estudio se tomó a personas adultas, maya-hablantes q'eqchi' monolingües, residentes en zonas rurales de la comunidad lingüística q'eqchi', líderes de las aldeas o responsables de formar u orientar a los habitantes del lugar.

la muestra se seleccionó de manera intencionada no probabilística siendo los criterios muestrales (o criterios de inclusión y exclusión...) Finalmente, la muestra quedó integrada por

1.7.2 Muestra

La muestra se seleccionó de manera intencionada no probalísitca. Finalmente, la muestra quedó integrada por 15 personas para obtener 15 textos explicativos, producidos oralmente en la lengua q'eqchi' que abarcan temáticas distintas. Para reclutar a los entrevistados se adoptó el tipo de muestra que Hernández Sampieri, Fernandez Collado & Baptista Llucio (2014, p. 387) denominan “de participantes voluntarios”. Los informantes serán personas conocedoras y expertas en los temas a explicar, según el rol social que desempeñan dentro de la comunidad.

1.7.3 Preparación de los datos

Después de la colecta de los textos se realizó una transcripción del texto oral del entrevistado. Seguidamente, se realizó la transcripción de los mismos, en la lengua de origen. La transcripción se realizó según las normas ortográficas de la lengua q'eqchi'.

1.7.4 Organización de los datos

Una vez transcritos todos los textos en el programa Word, se procedió al traslado a un formato construido específicamente para realizar el análisis del plan textual, los mecanismos de cohesión nominal y verbal, los mecanismos de conexión y los mecanismos de posicionamiento enunciativo y de voces enunciativas. Además, se construyó una tabla de convenciones en donde se definen los símbolos que identificarán las subcategorías de cada categoría de los mecanismos de textualización que aparecerán en el texto. Con este último paso, los datos quedan organizados y preparados para el proceso de análisis.

1.7.5 Proceso de análisis de los datos

Para el análisis de los datos se empezó con una lectura y relectura de cada texto para profundizar en las ideas del informante y captar la configuración de cada texto. El primer paso fue la identificación del plan textual del texto. Luego, se identificaron los mecanismos de cohesión nominal y cohesión verbal; seguidamente, se analizaron los mecanismos de conexión que integran los textos; por último, se examinaron los mecanismos de posicionamiento enunciativo y las voces enunciativas.

1.7.6 Interpretación de los datos

Los datos fueron interpretados según las preguntas y los objetivos específicos de la investigación, lo que llevó a establecer y mostrar cómo se configura el texto explicativo en la lengua q'eqchi': el plan textual, los mecanismos de textualización que intervienen en las articulaciones y progresiones temáticas y la manera en que

se presenta el posicionamiento enunciativo en esta lengua, conceptos que fueron definidos e ilustrados en el siguiente capítulo.

CAPÍTULO II

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

En este capítulo se expone y se analiza la teoría y las conceptualizaciones que sustentan el estudio. En primer lugar, se presentarán los dos niveles para abordar el análisis de una lengua y elegir uno de ellos en el marco del cual se llevará a cabo la investigación. En segundo lugar, se examinará qué se entiende por plan textual, el cual iluminará las acciones que se llevarán a cabo al momento de analizar la estructura del género explicativo, tema central del presente estudio. En tercer lugar, se abordarán los mecanismos de textualización, específicamente los mecanismos de cohesión nominal y verbal y los mecanismos de conexión; los cuales servirán de encuadre para responder la segunda pregunta o el tercer objetivo, planteado en el capítulo II. Por último, se analizará qué son los mecanismos de posicionamiento enunciativo y de voces enunciativas, dos temáticas vinculadas la pregunta y al objetivo tres, de esta investigación.

2.1. El texto

En la obra de Bronckart (2004:48) se acepta la noción de texto como toda producción verbal, sea está oral o escrita, usada en acontecimientos comunicativos. El texto, como todo hecho comunicativo, transmite un mensaje bien construido, coherente, comprensible para un destinatario. Un texto puede ser

de tamaño variable: puede ser corto como una palabra, como ¡Socorro!, una expresión como ¡qué alguien me ayude! o textos como este párrafo, otros más extensos como la receta de una cocina, un cuento, un poema, un artículo de periódico, un ensayo filosófico, la descripción de un paisaje, etc. En los ejemplos dados, se identifican tanto textos orales como escritos; otros ejemplos de textos orales pueden ser el discurso del director de la escuela, un anuncio en la radio, la narración de un partido de fútbol, los diálogos cotidianos o la explicación de un tema que desarrolla alguna persona de alguna comunidad lingüística.

Los textos fueron construidos históricamente y se encuentran en uso en una determinada comunidad lingüística. Como productos de la actividad humana responden a las necesidades, a los intereses y a las condiciones de cada esfera de la actividad humana. En el transcurso del desarrollo de las sociedades, los grupos humanos fueron elaborando diferentes conjuntos de textos, respondiendo a las distintas circunstancias de las épocas. La variedad y la complejidad de estas unidades emergió la necesidad de etiquetarlas bajo el nombre de géneros textuales. Un conjunto de géneros textuales forma tipos de discursos como el narrativo, la descripción, el argumentativo, la exposición. Dentro de cada tipo se pueden hallar los géneros, tal como la agrupación que presenta Mugaribí (2002:46), en el expositivo se pueden ubicar el género o texto expositivo, la conferencia, un artículo enciclopédico, un informe de investigación o un texto explicativo.

Así pues, el concepto de género de texto designa una familia de textos. Un conjunto de textos que comparten formas y características lingüísticas comunes fácilmente reconocidas por los miembros de una misma cultura. Los textos de un mismo género tienen entonces puntos comunes; pero, no hay géneros textuales puros, ya que unos complementan a otros.

2.2. El texto explicativo

Tal como lo presenta Bronckart (2004), la explicación es “la constatación de un fenómeno incuestionable” (p. 141) ya sea esto de un acontecimiento natural o de una acción humana. Este “fenómeno inicial incuestionable se presenta como incompleto” por lo que exige el desarrollo de una respuesta a la cuestión que produce, respuesta que debe ser dada por un “agente autorizado” (*ibid.*). Reformulando las ideas del autor se puede decir que la explicación surge de la necesidad de desarrollar una temática con la intención de “hacer comprender algo a alguien” (Atorresi & Zamudio, 2018:24) o “facilitar la comprensión o el conocimiento del texto o materia” (Balsols & Torrent, 2012:71). En suma, la función de un texto explicativo es que el destinatario adquiera un saber que aún no tiene o, como dice Mugaribí, (2002:28), “es hacer comprender al destinatario alguna cosa, aumentar sus conocimientos, transmitirle una interpretación de hechos, de datos, de conocimientos supuestamente no conocidos por él”.

2.3. La estructura de un texto explicativo

Según el planteamiento de Bronckart (2004:193), la arquitectura de cualquier texto se descompone en tres niveles jerárquicos: el nivel más profundo, designado como infraestructura también conocido como plan textual y definida por el plan general del contenido temático, por los tipos de discursos movilizados y por sus modalidades de articulación. El segundo nivel corresponde a los mecanismos de textualización, que le da unidad comunicativa al texto y, el tercer nivel es el de los mecanismos de asunción de responsabilidad enunciativa. Debido a que el estudio que se está desarrollando se centra en el análisis del texto explicativo de la lengua q'eqchi', interesa revisar a continuación qué dice la teoría acerca de la arquitectura de ese género textual, siguiendo el orden ya enumerado.

2.4. El plan textual de un texto explicativo

El texto explicativo, generalmente, se presenta en una secuencia que comprende cuatro fases según Bronckart (2004:141): la constatación inicial, la problematización, la resolución y la conclusión-evaluación. En la primera fase el agente autorizado expone o presenta o introduce el problema o fenómeno a tratar.

En la segunda fase, se genera una pregunta en torno al fenómeno introducido en la fase anterior; esa pregunta se genera por medio del operador del tipo ¿POR QUÉ? o del ¿CÓMO? según Bassols y Torrent (2012:75).

Cabe señalar que Mugrabi (2001:28), unifica estas dos fases y las toma como una sola fase y por eso dice que la primera fase se puede realizar por medio de tres variaciones: una constatación y pregunta o un desarrollo histórico y pregunta o una concepción inadecuada y pregunta. Según estas variaciones, en la constatación, el enunciador constata un fenómeno y formula una pregunta con respecto al origen, las causas o las razones de su funcionamiento; con respecto a la segunda variación, el desarrollo histórico y pregunta, el enunciador toma un fenómeno sorprendente: un incidente, un accidente que funciona como provocador de una interrogante. En relación a la tercera variante, la concepción inadecuada y pregunta, el enunciador presenta una concepción inadecuada de un fenómeno o problema, sea superada, sea actual a partir de la cual se construye una pregunta.

Continuando con las ideas de Bronckart (2004:141), en la segunda fase, fase de resolución, también conocido como fase explicativa, se resuelve el problema. Es en esta fase donde se explica o se desarrollan los ejes del tema, del fenómeno o del problema constatado en la primera fase. Mugrabi (2004:28) indica que la explicación se puede presentar de manera cronológica, explicitando las diversas partes del fenómeno o se presenta una explicación global del problema o del tema, haciendo definiciones, exponiendo causas, mostrando etapas constitutivas del desarrollo del problema, ejemplificando o ilustrando casos para precisar el fenómeno. Álvarez Angulo (1998:18-22) presenta varios subtipos de explicación como la comparación y el contraste, la clasificación, la presentación de consecuencias. En la cuarta fase, fase de conclusión-evaluación, se hace una reformulación o se completa la constatación inicial.

2.5. Los mecanismos de textualización

Loureda Lamas (2003:21) dice que los textos “no son una mera sucesión de oraciones de significado transparente” sino que es el “resultado de la suma de sentidos de cada una de sus partes”. En la construcción de un texto, el enunciador utiliza piezas de información o mecanismos que le da coherencia a su texto. Estas unidades lingüísticas son las que Bronckart (2004:162) denomina mecanismos de textualización, que son los que articulan u organizan los elementos constitutivos del contenido temático. Los mecanismos de textualización pueden agruparse en tres conjuntos: los mecanismos de conexión, los mecanismos de cohesión nominal y los mecanismos de cohesión verbal.

2.5.1. Mecanismos de cohesión

Los mecanismos de cohesión son procedimientos lingüísticos que marcan relaciones de solidaridad o de discontinuidad entre sintagmas nominales y entre sintagmas verbales.

2.5.1.1. Mecanismos de cohesión nominal

Cuando el mecanismo funciona como organizador de la reaparición del sintagma nominal a lo largo del texto reciben el nombre de cohesión nominal. Según Alvarez (2004:107) los mecanismos de cohesión nominal se realizan por medio de procedimientos anafóricos. En Díaz (1987:33) se entiende por anáfora, un término que alude a otro ya mencionado con anterioridad dentro de un texto. Entre las unidades anafóricas, Mugarbi (2004:36) señala las pronominalizaciones, las definitivaciones, las sustituciones léxicas, la repetición y la elipsis.

- Las pronominalizaciones son la sustitución mediante pronombres, por ejemplo: *Pedro le gusta la lectura. Él ha comprado muchos libros.*
- Las definitivaciones consisten en repetir un sintagma nominal cambiando el artículo que lo introduce, de indefinido a definido, por ejemplo: *hay un tesoro dentro de la caverna... el tesoro es...*

- Las sustituciones léxicas consisten en sustituir el término ya utilizado por otro con valor semántico equivalente, por ejemplo: *El perro comenzó a ladrar... ese animal se lanzó sobre...*
- La repetición, consiste en repetir la palabra con la que se alude al referente, a veces se da con alguna pequeña variación, por ejemplo: *El perro comenzó a ladrar. Luego, el perro se lanzó sobre el animal.*
- La elipsis consiste en omitir intencionalmente el elemento del discurso que se sobreentiende, por ejemplo: *el gavilán vino, Ø se posó, Ø cogió solo la calabaza, Ø pensando que Ø llevaba un niño...*

2.5.1.2. Mecanismos de cohesión verbal

Cuando el mecanismo funciona para explicitar las relaciones de continuidad, de discontinuidad y/o de posición existentes entre los elementos del sintagma verbal se le denomina cohesión verbal. Estos mecanismos, se ajustan al uso de tiempos verbales, que tienen la propiedad de crear un sistema de referencia temporal al interior de un texto. Mugarbi (2002:37) explica que los tiempos verbales cumplen la función de cohesionar las ideas dentro de un texto cuando el escritor mantiene una misma referencia temporal en su producción; en cambio, la alternancia de tiempos verbales y las rupturas temporales no justificadas provoca problemas de incoherencia ante el lector. En cuanto al tiempo verbal propio de la explicación, Bassols & Torrente (2012:79) señala que habitualmente el utilizado es el presente de indicativo, aunque pueden aparecer otros tiempos verbales.

2.5.1.2.1. El tiempo/aspecto en el idioma q'eqchi'

Según la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (2004:53-66), en la lengua q'eqchi', el tiempo/aspecto hace referencia al tiempo en que se lleva a cabo la acción y la manera en que ésta se realiza, lo que significa que además de indicar cuándo sucedió la acción también señala si la misma se ha completado o no, si se encuentra en proceso o si se llevará a cabo en el futuro. Los tiempos/aspectos que se utilizan en el idioma q'eqchi', son el pasado lejano, el pasado reciente, el habitual el futuro cercano, el futuro potencial o lejano.

El pasado o completivo lejano indica que la acción se realizó hace mucho tiempo; esta forma de pasado se identifica con el prefijo k-, por ejemplo, **ke'wa'ak** (*ellos comieron*). El pasado reciente indica que la acción se acaba de realizar. Este tipo de pasado se identifica por el prefijo x-, por ejemplo, **xint'ane'** (*me caí*).

El presente habitual o incompletivo, indica que la acción no se ha completado. El verbo se encuentra marcado por el prefijo nak-. Este prefijo varía en la primera persona, sólo se marca con n- y en la tercera persona también cambia, se utiliza na-; por ejemplo, **ninyaab'ak** (*lloro*), **natzolok** (*él/ella estudia*), **nakoo'awk** (*sembramos*).

El futuro cercano, también conocido como potencial cercano, da certeza de que la acción se realizará dentro un tiempo corto. Se identifica con el prefijo t-, por ejemplo, **tinwa'aq** (*comeré*), **te'xchap** (*lo capturarán*). En cuanto al futuro lejano o potencial lejano, indica una posibilidad que la acción se realice en el futuro. Se indica por medio del prefijo ch-, por ejemplo, **chiwaarq** (*qué él duerma*), **chinb'eeq** (*que camine yo*).

Por último, está el progresivo, que indica que la acción se encuentra en proceso en el momento en que se enuncia; dicho de otra manera, se está llevando a cabo lo que indica el verbo. Este tiempo se marca por medio del verbo *yook* (en proceso), algunas veces el verbo principal es introducido por medio de la preposición *chi*. Ejemplos: **yookin chi tz'iib'ak** (*estoy escribiendo*), **yookex chi aatinak** (*ustedes están conversando*).

2.5.1.3. Mecanismos de conexión

Los mecanismos de conexión son unidades lingüísticas que contribuyen a “marcar las grandes articulaciones de la progresión temática” (Bronckart, 2004: 163). Estos mecanismos se materializan por medio de un subconjunto de unidades llamados organizadores textuales. Estos organizadores cumplen con la función de señalar transiciones: entre tipos de discursos que integran un texto, entre segmentos o entre oraciones.

Mugrabi (2004:32), desde un punto de vista funcional, enlista un grupo de organizadores textuales, agrupadas bajo las siguientes categorías:

- organizadores temporales, que se encargan de establecer un orden cronológico dentro del texto (más tarde, ayer, después de)
- espaciales, indican relaciones espaciales dentro del texto (más adelante, encima, hasta el momento).
- reformulativos, indican una nueva formulación de lo que se acaba de decir para que sea más claro (es decir, en otras palabras, dicho de otro modo)
- aditivos, se encargan de acrecentar la información (además, también, y, así, asimismo)
- conclusivos, indican relaciones finales (en conclusión, en último lugar, para finalizar, en resumen).
- lógico-argumentativos, indican causa, efecto, consecuencias, justificación (porque, a causa de, ya que, consiguientemente, por tanto, ya que).

También hay otros marcadores conectivos que se encuentran en las obras de Marin (2008:296), Cassany (1995:154-157), Díaz (1987:32-43) y de Vásquez (2005:159:202) como la siguientes:

- Ejemplificación, se encargan de introducir un ejemplo para mejorar la comprensión (así, por ejemplo, para ilustrar mejor, es el caso de, a modo de ejemplo)
- Énfasis, enfatizan o destacan ideas o puntos importantes (definitivamente, en realidad, precisamente, esto es).
- Finalidad, indican propósitos (para que, a fin de que, con el fin de, con la intención de, para)
- Semejanza, colocan dos juicios en un mismo plano de importancia (así mismo, igualmente)
- Disyunción, indica alternancia excluyente o exclusiva (o, te vés o te quedas)

- Condición, indica circunstancia necesaria para que ocurra o tenga validez un determinado evento (a condición de que, con tal de que, en caso de que, si)
- Contraste, expresa contraste o una oposición entre dos ideas (pero, aunque, sin embargo, por el contrario)
- Hipótesis, expresan juicios de los que no se tienen certeza absoluta (es probable que, tal vez, posiblemente)
- Comparación, establecen comparaciones (igualmente, en igual forma, semejante a, de modo similar, del mismo modo)
- Agrupadores, agrupan ideas (todo ese proceso, en cuanto a, lo dicho anteriormente)
- Topicalización, indica apertura del tema, introducen y acompañan al elemento que se quiere topicalizar (en cuanto a, en relación a, al respecto, con referencia a).

Cabe resaltar que la elección de conectores para la construcción de un texto depende de los propósitos o del sentido que se le quiera dar a la idea o al enunciado, como lo señala Vásquez Rodríguez (2012:92). Así, se utilizará un conector de adición si lo que se pretende es agregar nuevos datos al enunciado; se optará por un comparativo si la pretensión es establecer comparación entre los enunciados; si la idea es señalar el origen o la causa de un determinado resultado, se seleccionará un conector causal o de causa; o, si lo que se quiere es expresar una condición necesaria para que ocurra un determinado evento, se elegirá un conector de condición.

2.6 Los mecanismos de posicionamiento enunciativo y voces enunciativas.

2.6.1. Mecanismos de posicionamiento enunciativo

Mugrabi (2002:39) que cuando una persona transmite un mensaje siempre da pistas sobre la manera de cómo quiere que el destinatario interprete lo que comunica, a este proceso se le llama posicionamiento enunciativo. Los mecanismos de posicionamiento enunciativo son las unidades lingüísticas que marcan la actitud que adopta el enunciador respecto de lo que dice su co-

enunciador, como lo explica Maingueneau (2009:45). Además, afirma que todo enunciado tiene un valor modal, es decir que es modalizado por su enunciador. Las modalizaciones, dice Alvarez (2004:44), “indican la manera en que el enunciador se plantea frente a los hechos denotados en su enunciado: posibilidad, probabilidad, obligación, deseo, apreciación favorable o desfavorable...”. Este autor enumera cinco áreas de modalidad:

- a) la alética que expresa lo posible, lo probable, lo contingente;
- b) la deóntica que expresa lo obligatorio, lo prohibido, lo indispensable;
- c) la epistémica, que expresa el saber o el creer y
- d) la apreciativa o axiológica que expres juicio valorativo como lo bueno, lo malo, lo triste, lo agradable.
- e) la volitiva que expresa el deseo de ser o el querer ser.

Entre las marcas modalizadores que introducen las valoraciones del enunciador en el texto, están los que Álvarez Angulo (1998:25) enumera: los verbos modales, de opinión o performativos, ciertos adverbios, frases impersonales, la cuantificación; también están los calificativos mediante adjetivos; forman parte también de los marcadores de modalización, las comillas, los guiones, todos estos indicadores dan pistas sobre la manera cómo el enunciador quiere que sean interpretados por el destinatario, su texto.

2.6.2. Mecanismos de voces enunciativas

Bronckart (2004:197) define a las voces enunciativas como “las entidades que asumen (o las que se atribuye) la responsabilidad de lo que se enuncia”. Al respecto, Alvarez (2004:59) explica que los textos no existen solos, siempre están insertos dentro de otros textos, responden a otros textos e incorpora otros textos. También se puede decir que, en un texto, puede haber varios enunciadores convocados por el locutor. Un locutor, dice Maingueneau (2009:145), no solo

expresa su propia opinión, sino que “constantemente deja oír diversas otras voces, más o menos claramente identificadas, respecto de las cuales se sitúa”.

En cuanto a las marcas lingüísticas de las voces enunciativas, Mugaribí (2002:41) señala que no siempre aparecen señalizados, a veces son solamente inferidas dentro del texto, aunque en algunos casos pueden ser explicitados por medio de pronombres de la primera o la segunda persona, otras veces aparecen indicadas por formas nominales o por construcciones como “dicen que...”, “hay rumores de que...”. La autora explica que el discurso referido, es decir el discurso de un enunciador citado por otro, también forma parte de las voces enunciativas; existen tres modos de insertar el discurso de otros en el texto propio: el discurso directo, el discurso indirecto y el discurso indirecto libre.

El discurso directo libre es la reproducción literal de palabras o pensamientos ajenos en el texto, así, por ejemplo, ella dijo ayer: “*vendrá pasado*”. En este tipo de discurso se utilizan algunas marcas tipográficas como dos puntos, comillas y por un verbo introductorio. El discurso indirecto consiste en la reproducción de palabras o pensamientos ajenos, pero con algunos cambios; su estructura típica consiste en una oración subordinada completiva que depende de un verbo introductor y predomina la tercera persona, así: *Él dijo que lo haría su prima*. Y, el discurso indirecto libre se caracteriza en que el enunciador inserta las palabras de otro enunciador, conservando los índices de este último al mismo tiempo que introduce un punto de vista externo, así: *Martha Celia decía que le gustaba mucho leer, pues se sentía como transportada a un mundo especial*.

CAPITULO III

PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

A continuación, se presentan los resultados del análisis textual de quince textos explicativos. Los cuales se exponen en el siguiente orden: 1) El plan textual; 2) Los mecanismos de cohesión nominal; 3) Los mecanismos de cohesión verbal; 4) Los mecanismos de conexión; 5) Los mecanismos de posicionamiento enunciativo y 6) Los mecanismos de voces enunciativas.

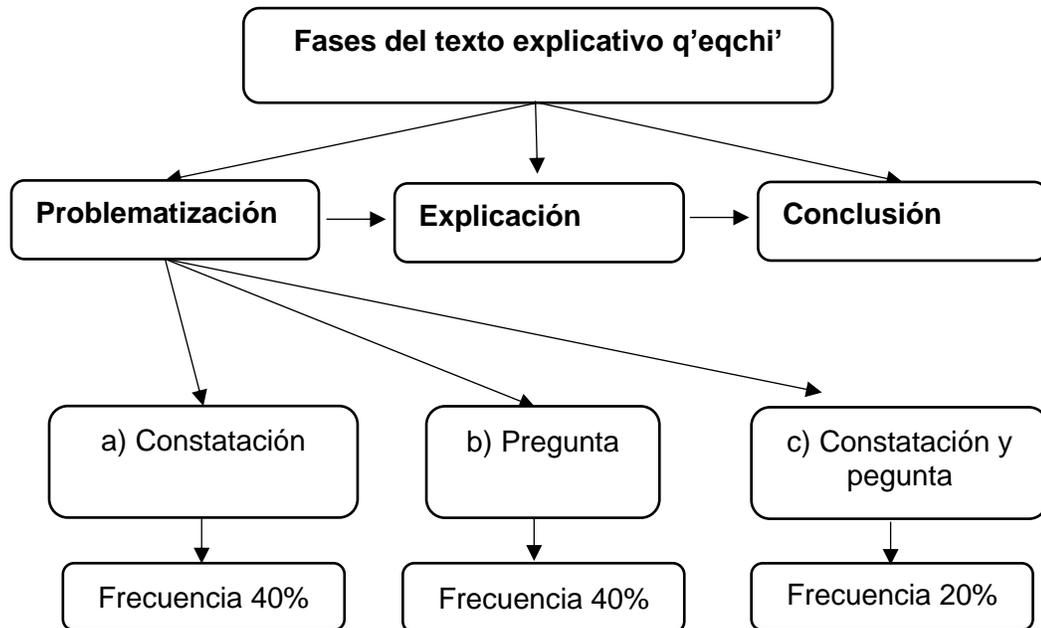
Para la exposición de los resultados, se inicia con una enunciación de lo que se va a abordar, se continúa con la presentación de los datos obtenidos a través de una tabla y se cierra con la descripción de los resultados obtenidos.

3.1. El plan textual: tres fases

Para iniciar la exposición, se presentarán los resultados de la identificación de las fases constituyentes de textos explicativos en idioma q'eqchi'. En la siguiente figura se muestran dichos resultados y más abajo se encuentra la descripción respectiva

Figura No. 1

Plan textual identificados en 15 textos explicativos de la lengua maya q'eqchi'



Elaborado por Hector Raúl Mo Macz

En los 15 textos explicativos analizados se halló que todos poseen estructuras secuenciales similares; se organizan en una secuencia que consta de tres fases: la problematización, la explicación y la conclusión. Con respecto a la fase de problematización, es decir, el inicio de una explicación, pueden empezar con una constatación o con una pregunta o, con una constatación más una pregunta. La frecuencia de la primera modalidad es del 40%, la de la segunda, también 40% y la última es del 20%.

3.1.1. La fase de problematización

3.1.1.1. Problematización con constatación

En seguida se presenta un ejemplo de cómo en la lengua q'eqchi' se desarrolla una constatación en la fase de problematización de un texto explicativo; para el cual, se tomó la fase inicial del texto número 11 (T-11) del corpus examinado.

Tabla No.1

Ejemplo de problematización que inicia con constatación

Texto No.	Constatación	Traducción
T-11	“Li na’leb’ a’in jwal loq’ ut ink’a’ naru xseeraq’inkil sa’ b’e malaj yalaq b’ar; wan xhoonalil jo’ q’e naru xyeeb’al xb’aan naq chi rix xloq’aal li qana’ Po.”	Este conocimiento es sagrado y no es permitido hablar acerca de ello en la calle o en cualquier lugar; hay un momento especial para hacerlo, debido a que el tema se refiere a la sagrada señora luna.

Recopilado por Hector Raúl Mo Macz

En el ejemplo anterior se identifica que el agente productor inaugura la explicación haciendo una presentación de la temática. Esta constatación como se puede comprender, genera una pregunta del tipo **¿por qué?** (implícita en el texto, cuya respuesta ya la posee el enunciador) la cual conduce a una explicación como el que se presenta en seguida.

“Li xyu’am li qana’ po, a’an q’axal loq’ cho’q reheb’ li qana’, **xb’aan naq...**”

(ver T-11).

(El ser de la señora luna, es muy sagrado para las señoras, **porque...**)

Siguiendo la secuencia del mismo texto (T-11), se encontró que el enunciador, a continuación de la constatación, arranca la explicación dando una respuesta a la pregunta implícita (**¿Por qué?**).

Se puede notar en el ejemplo anterior que el agente productor introduce la explicación por medio de un conector causal, **xb’aan naq** (porque); cabe señalar que no es la única manera de iniciar la fase de explicación ni el único conector que se puede utilizar como se verá cuando se aborde el tema más adelante. Así pues, esta es la forma de cómo se inicia la problematización por medio de una constatación en el idioma q’eqchi’.

3.1.1.2. Problematización con preguntas

En esta sección se muestran cómo los agentes productores inician la problematización a partir de una pregunta.

Tabla No. 2

Partículas interrogativas de problematización con preguntas

Texto	Tipo de pregunta	Traducción
T-5	K'a' ru li kaqal	¿ Qué es la envidia?
T-6	K'a' ru li k'eeb'il yajel malaj li tuulak sa' qayanqil laa'o laj q'eqchi'.	¿ Qué es la brujería para nosotros los q'eqchi'?
T-7	K'a' ru li mayejak.	¿ Qué es ofrendar?
T-9	K'a' ut naq nawa'tesiman junaq li ochoch.	¿ Por qué se bendice una casa?
T-10	K'a' ut naq jwal oxlo'q li k'iche' sa' qayu'am laa'o laj q'eqchi'.	¿ Por qué es sagrada la montaña en la vida de nosotros los q'eqchi'?
T-12	K'a' ru xloq'al li loq'laj tzuultaq'a sa' xk'a'uxl laj q'eqchi'.	¿ Cuál es el valor del sagrado cerro valle en el pensamiento q'eqchi'?

Recopilado por Hector Raúl Mo Macz

Otra variación en que se realiza la fase de problematización es a través de preguntas; en la figura 1 se observa que la frecuencia de esta modalidad es del 40%. Asimismo, se nota que en los textos 5, 6, 7 y 12 los agentes productores usan la partícula interrogativa **K'a' ru** (¿Qué es?) y en los textos 9 y 10, la partícula **K'a' ut** (¿Por qué?). Estas fórmulas generan explícitamente una explicación, la cual es desarrollada en la fase 2, la explicativa.

3.1.1.3. Problematización con constatación y preguntas

Para ejemplificar cómo se desarrolla la constatación más una pregunta en la problematización, se tomó la fase inicial del texto número 8 (T-8), que se encuentra en el primer párrafo, el cual se desarrolla tal como se muestra en la siguiente tabla:

Tabla No. 3

Ejemplo de problematización con constatación y pregunta.

Texto No.	Constatación y pregunta	Traducción
T-8	Nachal xyeeb'al li aatin a'an, k'a' ru naqajayali sa' li qayu'am laa'o laj maya. Chejayalaq tal li sa sa' ruuchich'och', eb' li qas qitzt'in nake'xk'a'uxla ka'aj wi' li sa aran sa'	El tema viene al caso para comprender el propósito de nuestra vida nosotros los mayas. Ojalá encuentren encuentren el bienestar en este planeta, porque nuestros hermanos solo piensan buscarlo en el cielo. Pero, ¿Qué es el bienestar?

	choxa. K'a' ru li sa, chan ki ru li sa. Sa wanqat, chankeb' aawe.	¿Cómo es? A pesar de que nos dicen que estemos bien.
--	---	--

Recopilado por Hector Raúl Mo Macz

En el ejemplo leído se identifica que el agente productor, primero hace una presentación del tema a explicar (constatación) que inicia con la palabra **Nachal** (viene) y termina con **sa' choxa** (en el cielo) y en seguida, formula la pregunta expresada por medio de la partícula interrogativa **K'a' ru** (¿Cuál es?), que es respondida en la etapa 2, donde se desarrolla la explicación (ver T-8 en el anexo).

Con lo anterior queda descrito las variaciones en que se realiza la fase de problematización en los textos explicativos q'eqchi'. Ahora se dará paso a la descripción de los resultados encontrados en la fase explicativa, para ello se presenta la tabla que está a continuación.

3.1.2. La fase explicativa

A continuación, se presentan los datos encontrados sobre cómo se constituye la segunda fase de un texto explicativo q'eqchi'.

Tabla No. 4

Operadores que marcan el inicio de la fase explicativa.

Texto No.	Marcas de inicio de la fase explicativa	Traducción
T-1	Li chapok k'al a'an li...	La primicia de la siembra es el...
T-2	Li chi'resink chi rix li sumlaak... a'an ...	La instrucción acerca del matrimonio es ...
T-3	Wi' ink'a' "nake'roxloq'i" rib' chi ru...	Si no se consagran durante...
T-4	Ink'a' chik tatwanq chi rib'il aawib'...	Ya no deben vivir juntos la pareja (La pareja empieza a guardar abstinencia...)
T-5	Li kaqal a'an jun li...	La envidia es un...
T-6	Li k'eeb'il yajel a'an ...	La brujería es ...
T-7	Li mayejak a'an jun	El ofrendar es un...
T-8	Sa wanqo, sa qach'ool... xb'aan naq ...	Estamos bien, somos felices... porque ...

T-9	Li ochoch nawa'tesiman sa' xk'ab'a' naq...	La casa se bendice porque...
T-10	Li k'iche' oxlo'q... xb'aan naq...	La montaña es sagrada... porque...
T-11	Li xyu'am li qana' po, a'an q'axal loq'... xb'aan naq...	El ser de la señora luna es sagrado... porque...
T-12	Li loq'laj tzuultaq'a wan xloq'al xb'aan...	El cerro valle es sagrado porque...
T-13	Xb'aan naq wan xmuhel...	Porque tiene espíritu...
T-14	Kama'an li loq'laj yu'amej...	Así es la sagrada vida...
T-15	A'an "nake'xb'aanu" chaq junxil...	Lo que hacían antiguamente es...
Frecuencia de marcas de inicio de la fase explicativa		
a'an (es)		46%
xb'aan naq (porque)		33%
Wi' ink'a' (si no)		7%
Ink'a' chik (ya no)		7%
kama'an (así es)		7%

Recopilado por Hector Raúl Mo Macz

La fase explicativa o de resolución generalmente comienza con dos tipos de operadores: **a'an** y **xb'aan naq**; el primero se encuentra con una frecuencia del 46% y el segundo con un 33%. El operador **xb'aan naq**, tiene dos variantes, **sa' xk'ab'a' naq** y **xb'aan**, textos 9 y 12 respectivamente. Otras veces inician con **wi' ink'a'**, **ink'a' chik** y **kama'an** (ver textos 3, 4 y 14), con una frecuencia del 7% cada uno. A partir de estos operadores el agente productor empieza a desarrollar toda la información que considera necesario, generada a partir de la fase inicial.

En cuanto a la marca **wi' ink'a'** (si no), es probable que es el complemento de **xb'aan naq** (porque), pero por alguna razón el enunciador lo deja como tácito; se dice esto por dos razones fundamentales: primero porque está inserto al inicio de la fase explicativa y segundo porque el cotexto² hace comprender que forma parte

² Se refiere a las formas lingüísticas que rodean una forma lingüística específica en oposición a contexto que se refiere a la situación de comunicación, quién habla, con quién, de qué, cuándo, etc. Fontanillo Merino, E. (1986:71). Diccionario de lingüística. Edit. Anaya. Madrid.

de un conector causal. Así se puede decir **xb'aan naq wi' ink'a...** (porque si no...).

También está el **ink'a' chik** (ya no). Esta marca probablemente va precedida por **a'an naq (es cuando)** que es un marcador de inicio de fase explicativa, pero que el enunciador, por alguna razón, la omitió. Al unir las dos expresiones genera un sentido explicativo: **a'an na ink'a' chik...** (es cuando ya no...).

Aunque los dos casos anteriores tienen altas probabilidades de ser así, sin embargo, no dejan de ser hipótesis, por lo que habría que realizar un estudio al respecto.

3.1.3. La fase conclusiva

Estos son los datos hallados con respecto a cómo se cierra una secuencia explicativa en la lengua q'eqchi'.

Tabla No. 5

Marcas lingüísticas que señalan la fase conclusiva.

Texto No.	Marcas de la fase conclusiva	Traducción
T-1	Jo'kan b'i' a'an li chapok k'al...	Así pues, la primera siembra es...
T-2	A'an, a'an li chiresink...	Esa es la instrucción...
T-3	A'an a'an, naq taawoxloq'i	Eso es respetar a...
T-4	A'an a'an, li k'ajb'ak,	Esa es la abstinencia...
T-5	A'an li kaqal, a'an jun...	Esa es la envidia...
T-6	A'an, a'an li k'eeb'il yajel...	Esa es la brujería...
T-7	A'an, a'an li mayejak...	Eso es ofrendar...
T-8	Kama'an tana "nintaw" b'ayaq li sa...	Así entiendo yo el bienestar...
T-9	A'an, a'an li na'uxman...	Eso es lo que se hace...
T-10	A'an li ninye laa'in...	Es lo que yo digo...
T-11	jo'ka'an tz'aqal naq oxlo'q li...	Así es exactamente como se valora la...
T-12	A'an a'an, a'an xloq'al...	Eso es, es el valor...
T-13	Jo'kan tz'aqal, jo'kan naq aajel ru...	Así es exactamente, por eso es...
T-14	a'an b'ayaq chi rix k'a' ut...	Eso es un poco acerca de por qué...
T-15	A'an a'in li xyalaal li...	Esta es la explicación de...
Frecuencia del uso de marcas de la fase conclusiva:		

a) a'a a'an (eso es, esa esa)	46%
b) a'an (eso, esa -es-)	20%
c) jo'kan tz'aqal (exactamente así es)	13%
d) a'an a'in (esto es)	7%
e) Kama'an tana (así es talvez)	7%
f) Jokan b'i' a'an (así pues, así es)	7%

Recopilado por Hector Raúl Mo Macz

La fase conclusiva, generalmente termina con una reformulación de la fase de problematización. Para indicar la conclusión, los agentes productores utilizan la marca **a'an a'an** en un 47%; el **a'an**, se aplica en un 20%, el **jo'kan tz'aqal**, en un 13; también utilizan el **a'an a'in**, el **kama'an tana** y el **jo'kan b'i'** con una frecuencia del 7% respectivamente.

3.2. Los mecanismos de textualización

En esta sección se examinan los mecanismos movilizados en los textos que garantizan la cohesión nominal y la cohesión verbal.

3.2.1. Cohesión nominal

Los datos que contienen la siguiente tabla corresponden a categorías de cohesión nominal identificados en los textos analizados. En la primera columna están las categorías, en la segunda, están las cantidades de marcas lingüísticas por categorías y en la tercera columna los porcentajes.

Tabla No. 6

Cohesión nominal identificada en 15 textos explicativos q'eqchi'.

Cohesión nominal	Cantidad	%
Sustitución léxica	24	32
Repetición	23	31
Elipsis	20	27
Pronominalizaciones	7	10
TOTAL	74	100%

Recopilado por Hector Raúl Mo Macz

En los 15 textos explicativos del idioma q'eqchi' se analizaron qué fórmulas lingüísticas se utilizan para organizar la reaparición del tema origen a lo largo del texto, procurando así la progresión temática. Como resultado del análisis se identificaron 74 mecanismos de cohesión nominal que se agruparon en 4 categorías que son la sustitución léxica, la repetición, la elipsis y las pronominalizaciones.

Los autores de los textos utilizan con frecuencia tres grupos de recursos lingüísticos para hacer referencia al tema central que se desarrolla en el texto. Estos recursos son la sustitución léxica que ocupan el 32% del total, la repetición, el 29% y la elipsis el 27%. Las pronominalizaciones son utilizadas en menor medida, sólo llegan al 10%.

3.2.2. Cohesión verbal

La cohesión verbal es el otro de los mecanismos de textualización que se abordará en este apartado. Esta forma de coherencia temática se manifiesta en el uso de los tiempos verbales al interior de los textos que también tienen la función de contribuir con la ilación de la temporalidad para darle coherencia al texto. En seguida, se expone las referencias temporales que utilizaron los quince productores de los textos explicativos.

Tabla No. 7

Cohesión verbal identificados en el texto: Li chapok k'al.

Cohesión Verbal	Cantidad	%	Ejemplos
Incompletivo	221	46	Ninwotz (comparto), nakate'xchap (te agarran), na'el (sale), naqanaw (sabemos), nake'tijok (rezan)
Potencial cercano	130	27	Tinxoroq (tortearé), Tatxuwat (te asustarás), Tixxok (lo recogerá), Taqak'utb'esi (lo mostraremos) Te'tzekanq (comerán) Te'xkaqali (lo envidiarán)
Completivo reciente	85	18	Xinna'leb'ak (reflexioné), xat-awk (sembraste), xtzekan (comió), xqak'ul (nos sucedió) xe'wan (estuvieron).

Cohesión Verbal	Cantidad	%	Ejemplos
Progresivo	16	4	yookin xtzolb'al (estoy aprendiendo), yookat chi hilank (estás descansando). Yo chi sachk (se está perdiendo), Yookeb' chi wark (están durmiendo).
Completivo remoto	11	2	Kixkanab' (lo dejó) Ke'xb'aanu (lo hicieron).
Participio perfecto	6	1	Oxloq'inb'il (respetado) Kawresinb'il (preparado) Ilb'ileb' (vistos).
Imperativo	4	1	Meeb'atz'unle (no lo desperdicien) Mayejan (presenta tu ofrenda) Xikaqo (vámonos)
Potencial lejano	3	1	Chejayalaq (visualizarán) Cha'qeb' (dirán) Cha'qat (dirás).
Total	476	100	

Recopilado por Hector Raúl Mo Macz

En los textos analizados se identificaron el uso de 8 formas verbales que se constituyen en cohesivos verbales. Las formas verbales que se identificaron en los textos son: el incompletivo, el potencial cercano, el completivo reciente, el progresivo, el completivo remoto, el participio perfecto, el imperativo y el potencial lejano.

La forma verbal más dominante en los textos es el incompletivo que alcanza el 46% del total de mecanismos de cohesión verbal; le sigue el potencial cercano con el 27% y el completivo reciente con el 18%. Entre el 4 y el 1 por ciento se ubican el completivo remoto, el participio perfecto, el imperativo y el potencial lejano.

3.2.3. Mecanismos de conexión

Los siguientes resultados corresponden a los mecanismos de conexión. Cabe recordar que los conectores tienen como función conectar distintas partes de un texto ya sean palabras, frases o párrafos completos; dicho de otra manera, sirven para unir ideas indicando claramente el modo en que se relacionan entre sí.

Para llegar los resultados que se van a presentar a continuación, se llevaron a cabo cuatro procesos previos: primero, la identificación de conectores que componen cada texto; segundo, la categorización de los conectores; tercero la separación de conectores repetidos en cada categoría; cuarto, el recuento de los conectores clasificados. De esos procesos resultó la construcción del resumen que se presenta en la tabla 8. Esta tabla como se puede apreciar consta de tres columnas; en la primera están los tipos de conectores, en la segunda, la variedad de conectores que corresponde cada tipo y en la tercera, la cantidad de conectores relacionado a cada tipo.

Tabla No. 8

Mecanismos de conexión en textos explicativos q'eqchi'.

Tipos de conectores	Cantidad	%	Conectores
Temporalidad	40	29%	Naq ak (cuando ya), naq nachal (cuando viene), chi ru (durante), ak wan chik (cuando ya está), naq naraq'e (al terminar), ka'aj wi' naq (al nomás), anawan (hoy), toj (hasta), chi rix (después), junelik (siempre), wi' chik (otra vez), oxib' xamaan (tres semanas), wiib' kutan (dos días), naq (cuando), wan naq (a veces), ak (ya), chik (vez), chaq (cuando), rub'eetal (previo a), ak x-ok wi' chik (después que se fue otra vez), nintaw chaq (el chaq indica que se lleva a cabo la acción hasta donde está el objeto), toje' (hace un momento), najter (hace mucho tiempo), chi rix chik (después), najter q'ekutan (antiguamente), junxil chaq (hace mucho tiempo), hoon (hoy), wan chaq (hace -hace tiempo-), wan sut (algunas veces), chikan (ya -variante del chik-), anawan chik (hoy día), toj hoon (hasta hoy), chi rix naq (después que), chi ru (durante), junxil junxil (antiguamente), junxilaq (después de hace mucho tiempo), moqon chik (después de), chi rub'elal (antes de), ut aran ut (en ese momento), toj sa' jun chihab' chik (hasta dentro de un año).
Espaciales	12	9%	b'ar (dónde), b'ar wi' (en donde), toj sa' xyi (hasta el centro), tz'aqal sa' xyi (exactamente en medio), sa' xyanq (entre), sa' (dentro de), sa' chi xjunil (en todos lados), chi ru (frente de), chi rub'el (debajo de), xyi (el centro, la mitad), sa' seeb'al (a la derecha, sa' li tz'e (a la izquierda).
Conclusión	11	8%	jo'kan b'i' (así pues), tz'aqal (en síntesis), a'an a'an (eso es), kama'an (así es), jo'kan naq a'an (así que), a'an li ninye laa'in (en eso concluyo), jo'ka'an naq

Tipos de conectores	Cantidad	%	Conectores
			a'an (así es que), jo'kan tz'aqal (así es exactamente), a'an b'ayaq a'an (en eso se resumen), jo'kan naq (de esa que cuenta que), a'an a'in (esto es).
Aditivos adición	10	7%	Ut (y), aj wi' (también), jo'kan aj wi' (asimismo), kama' aj wi' (de la misma manera), tojo' a'an aj wi' (sigue siendo parte de), k'a' chik ru aj wi' (todo lo demás), jun chik (además), jo' aj wi' (de la misma manera), wan wi' chik (también hay), ma (ya sea).
Énfasis	9	7%	a'an b'i' (así pues), tento (es obligatorio), tento naq (tener que), a'an a'an (eso es), tento b'an (es necesario pues), aajel ru (es indispensable que), tz'aqal (exactamente), tz'aqal reeru (completamente), a'an tz'aqal (eso es exactamente).
Secuencia orden cronológico	8	6%	xb'een wan (en primer lugar), xb'een (primero), xb'een xb'een (inicialmente), xkab' (segundo), sa' xb'een (de primero), xb'een wa (primeramente), chi rix chik a'an (después de eso), chi rix a'an (después de).
Finalidad	8	6%	re naq (para que), re (para), re utan (para que), cho'q (para), re naq jo'kan (para que así), re naq chi jo'ka'in (para que sea así), ro'q re (para él/ella), a'in re (es para que).
Consecuencia	7	5%	jo'kan ut naq (por eso es que), jo'kan naq (así es que), b'an (por eso), jo'ka'an (así es que), jo'kan utan (en consecuencia), jo'kan ut (de esa cuenta que), xb'aan naq (porque).
Causativo	6	4%	xb'aan naq (a causa de), b'aan (debido a), ta b'i' (acaso no es por), xb'aan naq wi' (es la causa también), xb'aan (porque), chi kama'an (de ese origen),
Semejanza	5	4%	Kama' (como), jo' (igual a), jo' junaq (como algún), jo' jun (como un), chanchan ta (semejante a).
Disyunción	4	3%	Malaj (o), ma (o), maraj (o), malaq (o).
Condición	3	2%	wi' (si...), wi' ink'a' (si no...), wi' chi kama'an (si así es...).
Contraste oposición	3	2%	ab'an (pero), ab'anan (sin embargo), yal ab'anan (en tanto que).
Hipótesis	3	2%	mare raj (probablemente), mare (quizá), a tana (tal vez).
Comparación	3	2%	jo' (como), jo' jun (como un), jo' pe' (como que).
Reformulativo	2	1%	Naraj xyeeb'al naq (es decir, dicho en otras palabras, significa que), malaj (o sea que).
Agrupadores	1	1%	Chi xjunil ut a'an (todo eso, todo lo dicho, todo ese proceso).
Topicalización	1	1%	chi rix (acerca de, en cuanto a, con respecto a).
Ejemplo	1	1%	jo' (por ejemplo).
Total	137	100%	

En total se hallaron diecinueve categorías o tipos de conectores textuales. Cada tipo, generalmente, agrupa un conjunto de conectores. La categoría de temporalidad reúne 40 elementos conectivos. A esta categoría le siguen los espaciales, conclusivos y aditivos que agrupan 12, 11 y 10 elementos respectivamente. Seguidamente aparecen las de énfasis con 9 unidades, las de secuencias y de finalidad con 8 conectores cada uno; las de consecuencia, causativo y semejanza que concentran 7, 6 y 5 marcas de conexión respectivamente.

Más abajo está el tipo disyunción con 4 elementos; después están los de condición, contraste, hipótesis y de comparación contienen 3 conectores cada uno; el reformulativo aparece con 2 conectores; por último, se ubican los agrupadores, los topicalizadores y los de ejemplo que solo cuentan con un elemento cada uno.

Visto de otra manera, la categoría de temporalidad se ubica dentro del 29% de los casos; le siguen los espaciales con el 9%, los conclusivos con el 8%, los de finalidad con el 7% y también con el mismo porcentaje los de énfasis.

Entre el 6% y el 4% se hallan los secuenciales, los de finalidad, los de consecuencia, los causativos y los de semejanza. Entre el 3% y el 1% se encuentran los de disyunción, condición, contraste, hipótesis, reformulativos, agrupadores, topicalización y ejemplo.

3.3. El Posicionamiento enunciativo y las voces enunciativas

Primeramente, se presentan los resultados del posicionamiento enunciativo y luego, los resultados de las voces enunciativas.

3.3.1. Posicionamiento enunciativo

Con los siguientes datos se presentan los resultados de cómo los autores de los 15 textos explicativos introducen su punto de vista dentro de su producción textual. En la primera columna de la tabla 9 están las áreas de modalidad que se

identificaron; en la segunda columna se encuentran las cantidades de marcas lingüísticas que engloba cada modalidad; en la tercera, el porcentaje de frecuencia de las modalidades y en la cuarta, aparecen esas marcas o unidades lingüísticas.

Tabla No. 9

Marcas de modalizaciones en textos explicativos q'eqchi'.

Modalidad	Cantidad	%	Marcas lingüísticas que genera modalizaciones
Epistémica	10	50%	ch'olch'o (está claro), a'an a'an, (eso es) li nawil chi tz'aqal (es evidente para mí), xink'e retal (identifiqué), yaal nake'xye (es verdad que), kama'an (así es), li ninye laa'in (lo que yo afirmo), jwal lo'q (es de mucho valor que), jo'kan (así), a'an b'ayaq (es todo).
Deóntica	8	40%	aajel ru (es necesario que o es indispensable que), wi' ink'a (si no...), tento (es obligatorio que), ink'a' chik (ya no), teneb'anb'il (es obligatorio), maajun (ninguno), maajunwa (nunca).
Volitiva	1	5%	Raj (ojalá).
Alética	1	5%	Tana (tal vez).
Total	20	100%	

Recopilado por Hector Raúl Mo Macz

En total se identificaron cuatro maneras de posicionarse el autor frente a los hechos denotados en su texto. Estas cuatro maneras o modalidades son la epistémica, la deóntica, la volitiva y la alética. La modalidad más recurrente es la epistémica; dentro de esta modalidad se ubican 10 marcas lingüísticas representados por el 50%. La segunda modalidad es la deóntica con 8 unidades que es igual al 40%. La tercera y la cuarta modalidad, la volitiva y la alética, que contienen una unidad cada una que representa el 5% respectivamente.

3.3.2. Voces enunciativas

Por último, están los resultados de las voces enunciativas en las que se identificaron cómo el productor de los textos hace hablar a otros dentro de sus discursos.

Tabla No. 10

Marcas de voces enunciativas en textos explicativos q'eqchi'.

Cantidad	Voces introducidas en el texto	Verbos enunciativos
----------	--------------------------------	---------------------

7	Eb' li qana' qayuwa' , li qamel li qixa'an (nuestros padres, nuestros abuelos)	ch'olch'ookeb' chi ru (tienen claro)
	Linmama'ilq (mi finado abuelo)	naxye chaq que (dice)
	laj ralch'och' (los indígenas)	Nake'xnaw (saben o conocen)
	Eb' li qasqitz'in (nuestros hermanos)	nake'xk'a'uxla (piensan que)
	li qamama' qixa'an (nuestros ancestros)	Chankeb' (dicen)
	li qaxe' qatoon (nuestros antepasados)	Jo' nake'xye chaq (dicen)
	li cheekel winq li cheekel ixq (los ancianos y ancianas)	A'an a'an li nake'xye (dicen)

Recopilado por Hector Raúl Mo Macz

En total, se hallaron 7 voces ajenas que convocan los agentes productores en sus textos. Generalmente hace hablar dentro de su discurso a autoridades como a los padres, a los abuelos, al pueblo cuando se refiere a los indígenas; también pone en escena las voces de hermanos, de los ancestros, de los antepasados, de los ancianos y ancianas. Estas voces ajenas al del enunciador van acompañadas de verbos enunciadorees como *ch'olch'ookeb* (*está claro*), *naxye* (*dice*), *nake'xnaw* (*conocen*), *nake'xk'a'uxla* (*pensan*), *chankeb'* (*afirman*), *nake'xye* (*dicen*).

CAPITULO IV

DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

4.1. El plan textual explicativo q'eqchi': sus tres fases

En esta investigación, al identificar el plan textual del género explicativo en la lengua q'eqchi', se halló que los agentes productores organizan los textos en una secuencia que consta de tres fases que son la problematización, la explicativa y la conclusiva.

Al examinar la fase de problematización, se identificó que puede empezar según tres modalidades: con una constatación, con una pregunta o con una constatación más una pregunta. La primera y la segunda modalidad se manifestaron con una frecuencia del 40%; la última, con una frecuencia del 20%.

Con respecto a la fase explicativa, generalmente se identifica por la presencia de dos tipos de operadores que utilizan los agentes productores, estas marcas son el *a'an* (es) que se da con una frecuencia del 46% y el *xb'aan naq* (porque) con un 33%. Otros agentes usan el *wi' ink'a'* (si no), *ink'a' chik* (ya no) y *kama'an* (así es), con el 7% cada uno. Basado en el cotexto se comprende que el *wi' ink'a'* va precedido de un conector tácito de tipo causal, que sería el *xb'aan naq* (porque). El *ink'a' chik* es precedido por la marca implícita *a'an naq* (es).

En cuanto a la tercera fase, se encontró que la fase conclusiva, generalmente se cierra haciendo una reformulación de la fase de problematización. Se halló que los agentes productores usan la marca *a'an a'an* (eso es, esa es) en un 46%; el

a'an (eso, esa) en un 20%; el *jo'kan tz'aqal* (exactamente así es) en un 13%; otras veces utilizan el *a'an a'in* (esto es), el *kamaán tana* y el *jo'kan b'i'* con una frecuencia del 7% respectivamente.

Con base a lo anterior se constata que los maya hablantes q'eqchi', principalmente adultos y especialistas en una temática determinada, al explicar un fenómeno para llegar a su comprensión o conocimiento, organizan sus explicaciones siguiendo una estructura que consta de una etapa problematizadora, en donde se expone o se presenta el problema; una etapa explicativa que propone una explicación del fenómeno y una etapa conclusiva, en el que el tema queda explicado y entendido. Además, la etapa inicial tiende a presentarse según tres modalidades; primero, el enunciador puede iniciar con una constatación que implícitamente generará una pregunta que requerirá de una respuesta; segundo, el enunciador puede iniciar directamente a partir de una pregunta acerca de un objeto, que inducirá a dar una explicación; finalmente, el enunciador puede comenzar con la fase de problematización presentando una constatación más una pregunta.

Estos resultados son corroborados por Bronckart (2004:141) quien en su obra expone que, generalmente, el texto explicativo se presenta en una secuencia de cuatro fases, la fase inicial, la fase de problematización, la fase de resolución o explicativa y la fase de conclusión-evaluación. Aunque el autor indica cuatro fases, ciertamente es posible unificar la fase una y dos en una sola ya que es en la fase inicial en el que emerge la problematización que puede presentarse por medio de una constatación o una pregunta o por ambas, tal como se evidencia en los resultados hallados; seguramente es por ese motivo que Mugarbi (2001:28)

adopta la postura de decir que una secuencia explicativa, generalmente comprende tres partes, la problematización, la explicativa y la conclusiva.

En tal sentido, bajo lo referido anteriormente y al analizar estos resultados, se confirma que todo texto oral explicativo producido por maya hablantes q'eqchi', adultos, expertos en un tema propio de su cultura, tendrá una configuración dividida, generalmente en tres fases: fase de problematización, fase explicativa y fase conclusiva. La primera fase se desarrolla según tres modalidades, algunas veces puede empezar con una pregunta, otras veces con una constatación y en ocasiones puede dar inicio con una constatación más una pregunta. Seguido de la fase de problematización, aparece la fase explicativa, lugar donde se introducen los elementos informativos, datos, ejemplos, puntos de vista, en fin toda la explicación que esclarecen la dificultad suscitada en la fase inicial; sin ninguna duda esta fase podrá hallarse con estructuras variadas dependiendo del objeto o temática que se desarrolla, punto que no se abordó en este estudio porque no forma parte de los objetivos de la investigación; pero que sería un elemento importante para próximos estudios para analizar cómo se abordan otros segmentos textuales dentro de una explicación. Por último, está la fase conclusiva, que generalmente se cierra con una reformulación de la fase inicial.

4.2. Los mecanismos de cohesión nominal y verbal

Otro de los objetivos de la presente investigación es la identificación de los mecanismos de textualización que se emplean en la organización del género explicativo en la lengua q'eqchi'. Para responder a tal objetivo, se examinaron por un lado los mecanismos de cohesión nominal, por otro lado, los mecanismos de cohesión verbal y por otra parte los mecanismos de conexión.

4.2.1. Tres principales procedimientos anafóricos

Con respecto a los marcadores textuales que se movilizan en los textos para garantizar la cohesión nominal, se constató el uso de 74 mecanismos de cohesión nominal. Los 74 mecanismos fueron clasificados y agrupados bajo 4 categorías. Derivado de este ordenamiento se identificaron 24 sustituciones léxicas,

representado por el 32%; 23 de repetición, equivalente al 31%; 20 elipsis correspondiente al 27%, 7 pronominalizaciones proporcional al 10%.

Esto pone de manifiesto que en la lengua q'eqchi', para la mantención de los referentes a lo largo del desarrollo de un texto, se realiza, generalmente mediante recursos textuales anafóricas como:

la sustitución léxica, la cual se produce cuando un sintagma nominal por ejemplo *li mayejak* (el ofrendar) se sustituye por el sintagma nominal *li k'anjel* (la actividad);

la repetición que se produce por ejemplo cuando un referente como *li chi'resink* (la instrucción) se retoma varias el mismo sintagma a lo largo del texto;

la elipsis que resulta de la omisión del referente quedando indicado por medio de un marca vacía, por ejemplo, en el enunciado: “*aajel ru xb'aanunkil li k'anjel a'in, xb'aan naq wi' ink'a' naøb'aanumank...*” (es necesario llevar a cabo la actividad, porque al no hacer...”), el sintagma *li k'anjel* (la actividad) queda omitido, pero, se retoma por la categoría vacía que se marca dentro del verbo como el caso *naøb'aanumank* (hacer); este vacío ø que se observa al interior del verbo está en lugar del sintagma *li k'anjel*.

Y, en algunas ocasiones se recurre al uso de las pronominalizaciones para establecer la relación de correferencia dentro del texto, por ejemplo, el uso del pronombre *a'an* (ese) para referirse al antecedente *xmuhel li loq'laj wa* (espíritu de la sagrada tortilla).

Estos resultados son sostenidos por Alvarez (2004:107) quien en su escrito afirma que los mecanismos que permiten la recurrencia del objeto del estudio a lo largo del desarrollo textual, son los procedimientos anafóricos; idea igualmente compartida por Mugrabi (2004:36) que dice que para garantizar la progresión del contenido de un texto, la lengua dispone de diversos mecanismos textuales como el uso de pronombres, el uso de sintagmas nominales variando el artículo indefinido a definido, la utilización de un sintagma nominal por otro de un valor nominal equivalente. Justamente, cuatro de estos cinco mecanismos anafóricos

son los que nutren la cohesión nominal en el texto q'eqchi'. Si bien no se halló ninguna definitivación en el presente estudio, no se puede afirmar que no se use tal categoría en textos explicativos.

Bajo lo referido anteriormente y al analizar estos resultados, se confirma que la cohesión nominal en los textos explicativos de la lengua maya q'eqchi' se realiza por medio de procedimientos anafóricos que se estructura sobre la base de cuatro componentes que son las sustituciones léxicas, la repetición, la elipsis y las pronominalizaciones siendo las de mayor uso las primeras tres.

4.2.2. El incompletivo como cohesión verbal

La cohesión verbal es el segundo componente de los mecanismos de textualización examinados. En total se registraron 8 categorías de formas verbales que se utilizan en los textos explicativos. La forma verbal de mayor aplicación es el incompletivo que representa el 46%, seguido por el potencial cercano con un 27% y el completivo reciente con un 18%. También aparecen otros tiempos verbales como el completivo remoto con un 11%, el participio perfecto con 6%, el imperativo y el potencial con un 4 y 5 por ciento respectivamente.

Esto quiere decir que en la lengua q'eqchi', cuando un enunciador produce un texto explicativo, se refiere fundamentalmente en el tiempo presente; otras veces presenta los hechos en futuro o pasado. Solo algunas veces emplea el tiempo verbal progresivo para indicar que la acción se está haciendo lo que indica el verbo; otras veces aplica el tiempo verbal completivo remoto para indicar que la acción ocurrió en el pasado lejano. En cuanto al participio perfecto, el imperativo y el potencial lejano, tiene una escasa aplicación.

Estos resultados se ajustan a las afirmaciones de Bassols & Torrente (2012:79) cuando sostienen que el tiempo verbal propio de la explicación es el presente indicativo, pero, que es posible el uso de otros tiempos verbales. Por otra parte, se identificó que los tiempos verbales utilizados en los textos están organizados de tal manera que forma sistema de referencia temporal, lo que permite la comprensión de los mensajes; con ello se corrobora lo que indica Mugarbi

(2002:37) cuando señala la importancia de mantener la misma referencia temporal en un texto para evitar incoherencias dentro de los textos.

Bajo lo expuesto anteriormente y al analizar los resultados se afirma que el tiempo verbal de mayor uso en el género explicativo en la lengua q'eqchi' es el presente o incompletivo tal como se le conoce en la gramática descriptiva de la lengua maya q'eqchi'. Es el tiempo utilizado frecuentemente para vincular el enunciado al momento de la enunciación. Frecuentemente, se hallan verbos acompañados de prefijos como na- o nak-.

4.3. La temporalidad como principal mecanismo de conexión

En total se encontraron 139 conectores textuales, los cuales fueron clasificados y agrupados bajo 19 categorías. La categoría de temporalidad agrupa 39 elementos que representa el 28%. Luego siguen los de tipo espaciales y conclusivos con el 9% cada uno. Continúan los aditivos y los enfáticos con el 8% y 7% respectivamente; prosiguen los secuenciales y los de finalidad con el 6% cada uno; después están los secuenciales con el 5%. Asimismo, están los causativos y los de semejanza con el 4% cada uno; más abajo están los disyuntivos, los de condición, los de contraste, los hipotéticos, los de comparación y los reformulativos, todos representados con el 2% cada uno. Por último, se ubican los reformulativos, los agrupadores, los de topicalización y los ejemplificadores con el 1% cada uno.

Esto demuestra que en los textos explicativos del idioma maya q'eqchi' se hacen uso de un abanico de conectores de diversos tipos. El tipo que presenta mayor variedad de elementos conectivos es el de temporalidad y por lo mismo es el más recurrente en los textos. Los conectores espaciales, conclusivos, aditivos, secuenciales, de finalidad, de consecuencia presentan poca variedad de elementos conectivos y por lo mismo son de recurrencia moderada. Los tipos de conectores que contienen muy poca variedad de elementos conectivos son los causativos, de semejanza, disyuntivos, de condición, de contraste, de hipótesis, de comparación, reformulativos, de topicalización y de ejemplo, en consecuencia, son de escasa recurrencia.

Estos resultados, es decir, la abundancia de conectores en los textos analizados depende del sentido que se le quiera dar a la idea dentro de texto como dice Vásquez Rodríguez (2012:92). Por ejemplo, si el propósito es ubicar espacialmente aquello a lo que se refiere el discurso se utilizará un mecanismo de tipo espacial o si el deseo es finalizar el tema del que se está tratando se recurrirá aun un conector de tipo conclusivo; pero si el objetivo del enunciador es referirse a eventos sucedidos o a eventos que sucederán o a simultaneidad entre dos eventos, seguramente optará por utilizar mecanismos de temporalidad.

La variedad de conectores temporales y la alta recurrencia en los textos explicativos q'eqchi' guarda correspondencia con los tiempos verbales encontrados en los mecanismos de cohesión verbal, es decir con el uso de los verbos del presente indicativo. El hecho de que los resultados de los mecanismos de cohesión verbal y los resultados de los mecanismos de conexiones arrojen la misma tendencia, se puede afirmar que en la lengua q'eqchi', se utiliza generalmente conectores de tipo temporal en los textos explicativos. Ahora bien, un dato que llama la atención es el hecho de que este resultado no concuerda con la afirmación de Alvarez (2004:127) quien señala que los conectores temporales son afines a los textos narrativos. Es probable que eso sea así en otras lenguas, pero en el caso de la lengua q'eqchi', está claro el predominio de la temporalidad en los textos explicativos. Este hecho, es decir, la referencia constante hacia la temporalidad, probablemente esté relacionado con una de las características esenciales del pensamiento maya, su profunda preocupación por el tiempo. Así como los griegos exaltaban los valores estéticos, los mayas ponderan el tiempo porque para ellos dice León-Portilla (2003:94) "es la vida y raíz de todas las cosas".

Bajo lo referido anteriormente, se concluye que en cuando se explica un fenómeno en la lengua q'eqchi', el enunciador utiliza distintos tipos de conectores, pero principalmente los organizadores temporales, que es una característica de la explicación en lengua maya q'eqchi'. Además, es uno de los organizadores textuales que presenta abundantes elementos de este tipo.

4.4. Los mecanismos de posicionamiento y de voces enunciativas

El tercer resultado que se espera alcanzar a través del presente estudio es la identificación de los mecanismos de posicionamiento enunciativo y de voces enunciativas que constituyen el género explicativo q'eqchi'. Para determinar los resultados de cada mecanismo, se realizó el análisis del corpus, identificando por un lado el posicionamiento enunciativo y por otro lado los mecanismos de voces enunciativas. Se iniciará pues el análisis en ese orden.

4.4.1. Autoridad y verdad frente a lo que se anuncia

Al determinar los mecanismos de posicionamiento enunciativo en el corpus, se halló 4 formas de posicionamiento del enunciador frente a lo que anuncia: la modalidad epistémica, la deóntica, la volitiva y la alética. En la modalidad epistémica se registraron 10 marcas lingüísticas que representa el 53% del total de casos; en la deóntica 7, que representa el 39%; en la volitiva 1 y en la alética 1, equivalentes al 5% respectivamente.

Esto pone de relieve que los maya hablantes q'eqchi', al explicar, presentan su enunciado como verdadero, que puede ser afirmativo o negativo, dicho de otra manera, se sitúa en la categoría de la modalidad epistémica. Asimismo, frecuentemente utilizan marcas de modalidades deónticas con las cuales manifiestan en sus enunciados la necesidad, la obligación, la condición o la prohibición de realizar las acciones. En cuanto a la frecuencia de uso de las modalidades volitivas y aléticas, son escasas, lo que significa que rara vez el enunciador presenta el enunciado como un deseo o como una duda, en un texto explicativo.

Con estos resultados se afirma lo que dice Mugarbi (2002:39) que, en la comunicación, al transmitir un mensaje a alguien, el enunciador deja marcas sobre la manera en que se posiciona frente a sus propios enunciados. Esta afirmación también es corroborada por Maingueneau (2009:45) al decir que todo enunciado tiene un valor modal. En los resultados se evidenció el uso de marcas lingüísticas como *ch'olch'o* (está claro), *li nawil chi tz'aqal* (es evidente), *xink'e reetal*

(identifiqué), *yaal nake'xye* (es verdad que), *kama'an o jo'kan* (así es), *li ninye laa'in* (lo que yo digo), *jwal loq'* (es fundamental que); con estos elementos el enunciador está convencido de la veracidad de lo que está diciendo, por eso se dice que utiliza la modalidad epistémica.

En la modalidad deóntica expresa indispensabilidad a través de las expresiones como *aajel ru* (es necesario que); indica obligatoriedad a través de la expresión *tento* (es obligatorio que); expresa prohibición a través de expresiones como *ink'a'*, *maajunwa*. En la modalidad volitiva se halló que expresa deseo por medio del término *raj* (ojalá) y, por último, manifiesta probabilidad a través del del término *tana* (tal vez). Así pues, estos resultados se enmarcan dentro de las modalidades indicadas por Alvarez (2004:44), excepto la modalidad axiológica, no se halló ninguna marca que expresara un juicio valorativo dentro del corpus examinado, sin embargo, no se descarta el uso de esta modalidad en otros textos explicativos de la lengua q'eqchi'.

En tal sentido, bajo lo referido anteriormente y al analizar estos resultados, se confirma que en los textos explicativos de la lengua q'eqchi', el enunciador se posiciona frente a su proposición empleando marcas de modalizaciones discursivas que se inscriben fundamentalmente en modalidades epistémicas y deónticas y en algunas ocasiones, en modalidades volitivas y aleticas. En relación al uso frecuente de la modalidad epistémica, es atribuible al hecho de que el agente productor busca autenticar de que el conocimiento que expresa en forma de aseveración es verdadero. El hablante manifiesta una seguridad total en lo que dice, lo que probablemente se debe al hecho de que en el pensamiento del pueblo q'eqchi', la palabra oral guarda un valor esencial, porque a través de ella se viene transmitiendo los conocimientos de los ancianos, poseedores de la sabiduría, autoridades que conocen el pasado, fuentes de conocimiento, guardan la experiencia del presente y tienen la visión del futuro del pueblo. Y, con respecto al uso frecuente de la modalidad deóntica en los textos explicativos q'eqchi', se presupone que deriva del hecho de que las personas adultas encargadas de explicar un tema, son expertas y poseen los conocimientos heredados de la autoridad

ancestral y tienen la autoridad asignada por el pueblo; por lo tanto poseen las reglas del mundo social para indicar lo permitido, lo prohibido, lo necesario y lo conveniente; además, están facultadas para orientar a su interlocutor en las normas y en los juicios valorativos que expresan.

4.4.2. Las voces de autoridad como voces enunciativas

Al determinar las voces enunciativas se encontró la inserción de 7 voces sociales, es decir voces de otras personas como *eb' li qana' qayuwa'* (nuestros padres), *li gamel li qixa'an* (nuestros abuelos); *linmama'ilq* (mi finado abuelo), *laj ralch'och'* (los indígenas), *eb' li qasqitz'in* (nuestros hermanos), *li qamama' qixa'an* (nuestros ancestros), *li qaxe' qatoon* (nuestros antepasados), *li cheekel winq li cheekel ixq* (los ancianos y ancianas).

Lo anterior hace evidente que todas las voces que el productor q'eqchi' introduce en su texto se refieren a voces de autoridad, las cuales se podrían separar en voces de autoridad vivas como *abuelas*, *abuelos* y *ancestros*; voces de autoridad incorpóreos como *nuestros antepasados* y *mi finado abuelo* y, voces de identidad colectiva como *indígenas* y *hermanos*. Estas figuras de autoridad son como las que tienen la sabiduría y los conocimientos necesarios y seguramente, esa es la razón del por qué los maya hablantes q'eqchi' apoyan en ellos sus enunciados al explicar. Esta inserción de voces en los textos la lleva a cabo el productor a través de verbos enunciativos.

Con estos resultados se corrobora lo que dice Alvarez (2004:59) que, no hay textos que existan solos, es decir, siempre están insertos dentro de otros textos o como dice Maingueneau (2009:145), en los textos no solo se expresa la voz del autor, sino que hay otras voces que se dejan oír. Con respecto a las marcas lingüísticas, Mugarbi (2002:42) señala que no siempre están presentes, pero se pueden identificar por inferencias dentro del texto. Sin embargo, la autora menciona algunas marcas como por ejemplo el “dicen que...”. En el caso de los textos examinados se identificaron algunos verbos que dan pistas de la introducción de voces ajenas; los verbos enunciativos que se hallaron son: *naxye*

(decía), *naqanaw* (sabemos), *nake'xk'a'uxla* (piensa), *chanqeb'* (dicen), *nake'xye* (expresan).

En tal sentido, bajo lo referido anteriormente y al analizar los resultados expuestos, se afirma que los textos explicativos que producen los maya hablantes q'eqchi', incorporan en su construcción consciente o inconscientemente fragmentos de otros textos, configurándose así en un intertexto, donde la voz del productor se interrelaciona con las voces de figuras de autoridad propias del pueblo maya que son consideradas poseedores de la sabiduría y del conocimiento y pueden estar marcadas por verbos llamados enunciadores.

CONCLUSIONES

- En la lengua maya q'eqchi', el agente productor de una secuencia explicativa organiza el texto siguiendo un orden lineal que consta de tres fases: la problematización, la explicación y la conclusión. En la primera fase, expone o presenta el problema; en la segunda fase, propone una explicación del fenómeno e introduce los elementos de informaciones pertinentes para responder a las preguntas suscitadas en la primera fase; en la tercera fase, el tema queda explicado y entendido; generalmente se cierra con una reformulación de la primera fase. Una característica importante que se da en la etapa de problematización es que se puede desarrollar según tres modalidades; primero, el enunciador puede iniciar con una constatación que implícitamente generará una pregunta que requerirá de una respuesta; segundo, el enunciador puede iniciar directamente a partir de una pregunta acerca de un objeto, que inducirá a dar una explicación; finalmente, el enunciador puede comenzar con la fase de problematización presentando una constatación más una pregunta.
- El agente productor, para garantizar la reaparición del referente nominal a lo largo del texto, emplea como estrategia los mecanismos anafóricos. Los elementos anafóricos mayormente utilizados son la sustitución léxica, la repetición y la elipsis, aunque también se utiliza con menor frecuencia las pronominalizaciones. Así pues, un sintagma nominal introducido desde el comienzo del texto (regularmente es un título del texto en los casos analizados) reaparece en el desarrollo de la explicación repitiendo la palabra o el sintagma nominal; también se da el caso de retomar el referente sustituyendo la palabra o el sintagma nominal con otro término de

igual valor semántico; otra manera de llevar a cabo el proceso es retomando el

- sintagma nominal por una categoría vacía que se identifica por la flexión verbal. Otras veces se retoma la unidad origen a lo largo del texto a través de pronombres.
- Con respecto a la cohesión verbal, cuando un agente produce un texto explicativo en q'eqchi' se refiere fundamentalmente en el tiempo presente; otras veces presenta los hechos en futuro o en pasado. Solo algunas veces emplea el tiempo verbal progresivo para indicar que la acción se está haciendo lo que indica el verbo; otras veces aplica el tiempo verbal completivo remoto para indicar que la acción ocurrió en el pasado lejano. En cuanto al participio perfecto, el imperativo y el potencial lejano (acción con posibilidad de realizarse en un futuro mediato), tiene escasa aplicación.
- Cuando los agentes productores construyen un texto, utilizan mecanismos de conexión expresados por medio de unidades lingüísticas de estatus diversos. En el idioma q'eqchi', los organizadores de valor temporal son los de mayor aplicación en los textos explicativos; sin embargo, no se puede afirmar que sea propio de este tipo textual, para asegurar eso habría que realizar un estudio al respecto. También aparecen en este tipo de textos conectores espaciales, conclusivos, aditivos, secuenciales, de finalidad y de consecuencia. Cada uno de esos tipos de conectores son portadores de poca variedad de elementos conectivos y por lo mismo son de recurrencia moderada. Igualmente, se utilizan otros tipos de conectores como los causativos, de semejanza, disyuntivos, de condición, de contraste, de hipótesis, de comparación, reformulativos, de topicalización y de ejemplo, estos tipos son de baja utilización.
- En los textos explicativos q'eqchi', el agente productor se posiciona frente a su anuncio empleando generalmente modalidades epistémicas y deónticas y sólo en algunas ocasiones emplea las modalidades volitivas y aléticas. A través de la modalidad epistémica asume su enunciado como

verdadero. Asimismo, frecuentemente utiliza marcas de modalidades deónticas con las cuales manifiestan en sus enunciados la necesidad, la obligación, la condición o la prohibición de realizar las acciones. En cuanto a la frecuencia de uso de las modalidades volitivas y aléticas son escasas, lo que significa que rara vez el enunciador presenta el enunciado como un deseo o como una duda, en un texto explicativo.

- Con respecto a las voces que el productor q'eqchi' convoca en un texto explicativo, su fuente principal y probablemente las únicas son las voces de autoridad, las cuales se pueden dividir en voces de autoridad vivas como la de las abuelas, abuelos, indígenas, hermanos y en voces de autoridad incorpóreos los antepasados, los ancestros, los abuelos ya muertos. Estas figuras de autoridad son como las que tienen la sabiduría y los conocimientos necesarios y seguramente, esa es la razón del por qué los maya hablantes q'eqchi' apoyan en ellos sus enunciados al explicar. Esta convocatoria de voces en los textos la lleva a cabo el productor a través del procedimiento de inserción indirecta.

RECOMENDACIONES

- No hay duda de que uno de los desafíos de la escuela es formar a estudiantes con capacidad para la comprensión lectora y para la producción escrita. Este desafío conduce inevitablemente a capacitar convenientemente a los docentes pasando a una pedagogía de la sílaba a una pedagogía que encauce a los aprendices a “pensar en el funcionamiento del sistema de escritura, a partir de prácticas concretas de escritura de textos” (Mugrabi, 2019:46).

Es por ello que, se recomienda incluir los resultados de la presente investigación dentro del currículum de formaciones bilingües (q’eqchi’-español) de docentes en servicio en el área de la comunidad lingüística q’eqchi’, pues contribuirá a desarrollar estrategias importantes de enseñanza aprendizaje de bilingüismo dentro del aula, entre ellas se pueden mencionar:

- la comprensión lectora: no es suficiente la descodificación de palabras en un texto para llegar a su comprensión, es necesario, entre otras condiciones, saber cómo se estructuran los enunciados, cómo se pone en relación las ideas dentro de un texto y qué significan esos elementos lingüísticos que conectan esas ideas, o la identificación de las fases que estructuran un género textual como lo que se ha mostrado en esta investigación. Estos ejemplos mencionados son pertinentes e importantes para comprender un texto y por lo mismo es necesario desarrollar estos conocimientos en el aula.

- la producción de textos explicativos: los niños podrán aprender a construir textos aplicando adecuadamente los mecanismos de textualización para dar coherencia a sus escritos;
 - el análisis interlingüístico de textos q'eqchi'-español: esta reflexión comparativa contribuirá a desarrollar capacidades metalingüísticas y metacognitivas en los estudiantes;
 - el análisis de la lengua maya q'eqchi' desde su aspecto comunicativo: estrategia que trasciende el estudio de la sílaba, la palabra, la oración, es decir, la parte microestructural de la lengua.
- A todos los estudiantes de las carreras afines a la lingüística tales como la educación bilingüe intercultural y la sociolingüística se les recomienda profundizar la investigación sobre otros géneros textuales para ir contribuyendo con el desarrollo de las lenguas mayas. Podrían tomar el presente estudio para profundizar el análisis de cada temática abordada en ella. Hay otras dimensiones que no se tomaron en cuenta, pero representan desafíos para estudios posteriores. Por ejemplo, se necesita responder a preguntas como las siguientes:
 - ¿Qué segmentos o qué tipos discursivos constituyen los textos explicativos en q'eqchi'?
 - ¿Cómo se construyen los sintagmas verbales dentro de un texto explicativo?
 - ¿Existe alguna diferencia entre textos explicativos orales y textos explicativos escritos en la lengua q'eqchi'?
 - ¿Por qué los conectores de valor temporal son de principal uso en los textos explicativos?

- ¿Cuáles son las clases de palabras que se emplean en cada tipo de conexión que se utilizan en los textos explicativos?
- En el Artículo 4 de la Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala establece que uno de los objetivos de la institución es la de realizar investigaciones científicas para el desarrollo de las lenguas mayas del país. En el marco de esta ley se le recomienda a esta institución rectora promover en el plan operativo anual programas lingüísticos en las veintidós Comunidades Lingüísticas para desarrollar investigaciones apegadas a la lingüística textual con el propósito de contribuir al desarrollo de la lengua en los distintos centros educativos del país.
- Uno de los fundamentos teóricos del modelo de Educación Bilingüe Intercultural del Ministerio de Educación de Guatemala es la lingüística, en donde se señala el fortalecimiento de los idiomas maternos en el proceso educativo. En el marco de este fundamento lingüístico se recomienda a las autoridades educativas nacionales y locales promover la formación de los docentes en servicio para la apropiación de las nuevas bases científicas de la lingüística con el propósito de mejorar la calidad de la enseñanza y del aprendizaje del bilingüismo en el aula. Asimismo, se espera que los resultados de investigaciones como la presente sean utilizadas como material para el análisis y para el fortalecimiento de las capacidades lingüísticas de los docentes.

REFERENCIAS

- Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (2004). *Gramática descriptiva idioma maya q'eqchi'*. Comunidad Lingüística Q'eqchi'. Guatemala: Editorial Maya Na'oj.
- Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (1996). *Bibliografías sobre lingüística Maya*. Guatemala: Editorial Maya Na'oj.
- Alvarez, G. (2004). *Textos y discursos. Introducción a la lingüística del texto*. Chile: Editorial Universidad de Concepción, serie monografías.
- Álvarez Angulo, T. (1998). *Textos expositivo-explicativos y argumentativos*. Barcelona: Editorial Octaedro.
- Atorresi, A. y Zamudio, Bertha (2018). *El texto explicativo y su enseñanza*. Bogotá: Colección Redes. Bogotá.
- Bassols, M. y Torrent, A. M. (2012). *Modelos textuales Teoría y Práctica*. Barcelona: Editorial Octaedro.
- Bajtín, M. M. (1995). *Estética de la creación verbal*. México: Editorial Siglo xxi editores s.a.
- Beaugrande & Dressler (1997). *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Editorial Ariel s.a.
- Bernárdez (1982). *Introducción a la lingüística del texto*. España: Calpe Madrid.

- Bronckart, J.-P. (2004). *Actividad verbal, textos y discursos. Por un interaccionismo sociodiscursivo*. España: Editorial Fundación Infancia y Aprendizaje.
- Díaz, A. (1987). *Aproximación al texto escrito*. Colombia: Editorial Universtaria de Antioquia. Medellín.
- Faundez, A. (2015). *Las Ciencias de la Educación y la Calidad de la Educación*. Guatemala: Editorial Pana Grafic.
- Gimenez, G. (2003) *Los textos explicativos: una aproximación teórica y metodológica para su enseñanza*. Universidad de Córdoba.
- León/Portilla, Miguel. (2003) *Tiempo y realidad en el pensamiento maya*. Ensayo de acercamiento. México: Instituto de Investigaciones Históricas.
- Loureda Lamas, O. (2003). *Introducción a la tipología textual*. Madrid: Editorial Arcolibros, S.L.
- Maingueneau, D. (2009). *Análisis de textos de comunicación*. Buenos Aires: Editorial Nueva visión.
- Mugrabi, E. (2002). *La pedagogía del texto y la enseñanza aprendizaje de lenguas. Instituto para el Desarrollo y Educación de Adultos*. Medellín Colombia: Editorial Ltda. Medellín-Colombia.
- Mugrabi, E. (2019). *Teoría y práctica de la pedagogía del texto*. Ginebra Suiza: Imprimerie Villière (Beaumont, Francia)
- Riestra, D. (2006) *Usos y formas de la lengua escrita*. Buenos Aires. Argentina: Centro de publicaciones educativas y material didáctico.

- Hernández Sampieri, Fernandez Collado & Baptista Lluicio (2014) *Metodología de la investigación*. Sexta Edición. México: Mc Graw Hill Education.
- Saquil Bol, O. R. (2006). *A Configuracao Narrativa EM Idioma Maya Q'eqchi' de Guatemala*. Pontificia Universidad Católica de São Paulo. Brasil.
- Tzoc Choc, J. d. (2015). *Figuras semánticas en textos orales de la lengua Q'eqchi' y la transmisión de conocimientos ancestrales*. Guatemala. Universidad de San Carlos de Guatemala.
- Van Dijk, T. A. (1980). *Texto y Contexto (semántica y pragmática del discurso)*. Madrid: Ediciones Cátedra, S.A. Madrid.
- Vásquez Rodríguez, F. (2012). *Pregúntale al ensayista*. Bogotá: Editorial Kimpres Ltda.
- Vygotski, L.S (1982). *Problemas de psicología general: Obras escogidas II*. Edición castellana. Moscú: Editorial Pedagógica.

ANEXOS

Anexo 1: Puesta en situación de comunicación con locutores

Español	Q'eqchi'
_ Muy buen día ¿Qué tal está? Mi nombre es Héctor Mo.	Ma sa laach'ool, chan xawil, Laaín aj Héctor Mo, ut ninchal aawula'aninkil re naq toruuq chi seeraq'ik b'ayaq chi rix li na'leb'... nawaj raj xtz'aamankil
Hace unos días vine a visitarlo (a) para comentarle cuál es el motivo de mi visita.	chawu naq taach'olob' raj junaq na'leb' chi ruheb' jun ch'uuteb' kok'al li yookeb' xkawresinkil rib'eb' sa' eb' li tzoleb'aal wankeb' sa' xsutameb' laj q'eqchi'. Li rajom li k'anjel a'in a'an naq eb' li kok'al te'oq chi na'leb'ak ut tzolok
La colaboración suya será de vital importancia para la enseñanza aprendizaje de la lengua q'eqchi' a niños que estudian en las escuelas de la región q'eqchi'.	sa' raatinob'aaleb' aj wi' ut rik'in li na'leb' nayu'amimam wulaj wulaj. Nakanaw tana naq naab'al na'leb' yookeb' chi sachk ut eb' li kok'al ink'a' chik nake'xnaw, jo' kanaq aajel ru xwotzb'al ut xch'olob'ankil eb' li na'leb' rik'ineb'.
Explicarles a los niños sobre el tema (xxx) les ayudará a conocer más sobre la cultura q'eqchi' y les ayudará a comprender de una mejor manera su lengua.	Sa' li hoonal a'in nawaj raj naq taach'olob'eb' chi ruheb' li kok'al k'a' ut naq nasik'man ru li iyaj ixim, k'a' ru xyaalal, jo' q'e nab'aanuman, ani nab'aanunk re ut chi xjunil li na'leb' naxk'aami rib' chi rix li xsik'b'al ru li iyaj ixim
Por esa razón es que he acudido a usted para que les pueda explicar a los niños que estudian en las escuelas de la región q'eqchi', sobre ¿por qué es importante seleccionar la semilla de maíz? La información que usted nos comparta en este momento será grabada para que podamos utilizarla en las escuelas.	

Anexo 2: Especificaciones de temáticas y consignas para la recopilación de textos

No.	Temática	Consigna
T-01	Li chapok k'al Primicia de la siembra	Podría compartir a los niños de las escuelas q'eqchi'. ¿qué es el chapok k'al? Esto para que ellos conozcan el significado desde el conocimiento q'eqchi'.
T-02	Li chi'resink La instrucción (discurso ceremonial)	Puede hablar sobre ¿Qué significa li chi'resink para las personas de la comunidad? Para que los niños de las escuelas q'eqchi' conozcan el significado del chi'resink.
T-03	Li hupub'ank kaxlan La incubación (ritual)	Puede compartir ¿Por qué es sagrado li hupub'ank kaxlan para la comunidad? Para que los niños de las escuelas q'eqchi' tengan conocimiento sobre este tema.
T-04	Li k'ajb'ak La abstinencia	Puede hablar sobre ¿Qué es li k'ajb'ak en la vida del pueblo q'eqchi'? Para que los niños de las escuelas q'eqchi' comprendan y conozcan sobre el tema.
T-05	Li kaqal La envidia	Puede hablar sobre ¿qué es li kaqal para la persona q'eqchi' dentro de una comunidad? Esta explicación servirá para que los niños q'eqchi' conozcan y valoren estos conocimientos.
T-06	Li k'eeb'il yajel Enfermedad sobrenatural	Puede hablar algo sobre ¿Qué es una enfermedad sobrenatural? Para que los niños conozcan parte de la cultura q'eqch'.
T-07	Li mayejak El ofrendar	Puede compartir con los niños de las escuelas q'eqchi' ¿Qué significa li mayejak en la vida del pueblo q'eqchi'?
T-08	Li sahil wank El bienestar	Puede compartir con los niños de las escuelas q'eqchi' ¿Qué significa li sahil wank en la vida del pueblo q'eqchi'?
T-09	Li wa'tesink ochoch	Puede compartir con los niños de las escuelas q'eqchi' ¿Por qué se realiza la ceremonia del wa'tesink en una casa?

	La inauguración de la casa (acto ceremonial)	
T-10	Xloq'al li k'iche' Sacralidad de las montañas	Puede hablar sobre ¿Por qué las montañas son sagradas? Para que los niños de las escuelas q'eqchi' conozcan.
T-11	Li loq'laj po Sacralidad de la Luna	¿Puede compartir con los niños de las escuelas q'eqchi' Por qué la luna es sagrada en la vida del pueblo q'eqchi'?
T-12	Li tzuultaq'a El cerro-valle	¿Puede compartir con los niños de las escuelas q'eqchi' Por qué el cerro -valle es sagrado en la vida del pueblo q'eqchi'?
T-13	Xmuhel li loq'laj wa El espíritu de las tortillas	Puede compartir con los niños de las escuelas q'eqchi' ¿Por qué la tortilla es sagrada según el pensamiento q'eqchi'?
P-14	Li xtzakankil li kaxlan naq x'usa li nabe'j El consumo de caldo de gallina en el postparto	Puede hablar sobre ¿Por qué una madre debe alimentarse con caldo de gallina criolla, después del nacimiento del bebé? A los niños de escuelas q'eqchi' para que entiendan y conozcan más sobre este tema.
T-15	Xxajl li kej La danza de venado	Puede compartir con los niños de escuelas q'eqchi' ¿cuál es el significado de la danza de venado?

Anexo 3: Código de informantes

Lugar	Informante	Profesión
San Juan Chamelco Alta Verapaz	1-RCC	Lider comunitario
Santa Catalina La Tina A.V.	2-MC	Guía espiritual
Aldea Se' B'ob' San Pedro Carchá	3-JC	Ama de casa
Aldea Chaj Tzo'xul Cob'an, Alta Verapaz	4-CC	Lider comunitaria
Aldea Chi O San Juan Chamelco	5-APC	Curandera
Aldea Nueva Esperanza Sayaxche Peten	6-MCI	Guía espiritual
San Juan Chamelco	7-AC	Lider comunitario
Aldea Nueva Esperanza, Sayaxche' Peten.	8-LX	Constructor
Santa María Cahabon	9-JC	Guía espiritual-curandero
Santa Catalina La Tina, Alta Verapaz.	10-PC	Agricultor-líder comunitario
Santa Catalina La Tina, Alta Verapaz.	11-MCC	Agricultor-guía espiritual
San Pedrito, Cobán Alta Verapaz	12-LBT	Ama de casa
Aldea Las Muñecas, Ixcan, Quiché.	13-EC	Ama de casa
Cobán Alta Verapaz	14-GS	Lider comunitario
Aldea Sa' Akte' Cobán	15-MC	Guía espiritual
Aldea Santa Cecilia Chajaneb', San Juan Chamelco	16-MX	Agricultor-guía espiritual

Anexo 4: Corpus de 15 textos explicativos en lengua q'eqchi'

Texto 01 Informante: Roberto Coc Caz
Li chapok k'al
<p>Li chapok k'al a'an jun li na'leb' jwal cham xyaalal ut cham aj wi' li xloq'al cho'q reheb' li tenamit aj q'eqchi'.</p> <p>Li chapok k'al a'an li xtikib'ankil chaq roxloq'inkil li awk, sa' li na'ajej b'ar wi' t-awmanq li ixim.</p> <p>Eb' li qana' qayuwa' li qamel li qixa'an, ch'olch'ookeb' chi ru naq aajel ru xb'aanunkil li k'anjel a'in, xb'aan naq wi' ink'a' nab'aanumank ink'a' na'el chi chaab'il malaj chi us li loq'laj k'al, jo'kan ut naq li chapol k'al nab'aanumank rub'elaj li awk, naq ak xraqman riximankil li iyaj sa' komonil, naq nachal xtuq li qojyiin malaj ka'aj wi' naq nanume' xtuq li qojyiin laj eechal re li k'al malaj li yuwa'chinb'ej malaj laj eechal re li k'al, a'an naxk'uub' chi xjunil ut a'an nab'aanunk re li chapok k'al.</p> <p>Li xchapb'al li k'al na'uxman naq xnume' li xtuq li qojyiin ut nake'xk'am toj sa' xyi' li k'alem, toj sa' xyi b'ar wi' twanq li awk, nake'xk'am aran li iyaj, nake'xk'am aj wi' li uutz'u'uj li nake'xk'e xxamlel ut wan aj wi' chik li uutz'u'uj li nak'exyib' chaq rik'in xxaq q'een, malaj chaj, xxaq k'iib' malaj jalan chik li pim.</p> <p>Li chapok k'al a'an jun li na'leb' b'ar wi' nake'tijok b'ar wi' nawan li tz'aamank re li tzuultaq'a re naq li okeb' re xb'aanunkil li rawb'al li iyaj a'an cho'q reheb' li poyanam li te'tzekanq re, ab'an nake'tz'aaman aj wi' chi ru re naq ink'a' te'xch'e' li ketomq, ink'a' te'xch'e' li loq'laj xul, xb'aan naq a'aneb' ak wankeb' li xwa, ak wankeb' chan ru nake'q'ax li kutan ut li awimq a'in reheb' li poyanam jo'kan naq nawan li tz'aamank re naq ink'a' te'xch'e' li loq'laj xul li iyaj ok re chi awmank.</p> <p>Naraj xyeeb'al naq li chapok k'al a'an li hoonal b'ar wi' nawan li tz'aamank ut li rawb'al li iyaj tz'aqal sa' xyi li na'ajej b'ar wi' twanq li awk, oxlaju toon li k'al na'awmank sa' xyi li awimq, ut nake'xkanab' aran sa' xyanq' li uutz'u'uj b'ar wi' te'awq wi' chaq naq naraqe' li k'anjel a'in nake'sutq'i chaq sa' rochocheb'. A'an b'i' li naraj xyeeb'al chapok k'al, a'an li na'leb' chapok k'al b'aan naq aran xchapman chaq sa' xyi, sa' xch'ool li na'ajej b'ar wi' twanq li awimq, ut nab'aanumank chi ru li qojyiin malaj saqewk re naq toj yookeb' chi wark li loq'laj xul li xketomq li loq'laj tzuultaq'a, re naq ink'a' te'ril ut ink'a' te'xk'e' reetal naq li awimq ak wan chik sa' li ch'och', ut chi jo'ka'an ink'a' nake'xch'e' li awimq.</p> <p>Jo'kan b'i' a'an li chapok k'al, xtikib'ankil li xchapb'al li k'al sa' xyi li na'ajej b'ar wi' twanq hilank li awimq, ut nawan li tz'aamank, li chapok k'al a'an jun</p>

oxloq'inb'il na'leb' li nake'xb'eeresi laj q'eqchi' sa' chi xjunil li xtenamital re naq chaab'il naxk'e ru li loq'laj ixim.

Texto 02

Informante: Marcelino Cucul

Li chi'resink.

Li chi'resink chi rix li sumlaak, malaj li sumub'ank, a'an jun li k'anjel jwal ch'ina'us, b'ar wi' nasik'man jun li saaj winq ut jun li saaj ixq re naq te'xlaq'ab' li xyu'am ut a'aneb' tento xk'eeb'aleb' chi uk'tasink, tento xk'eeb'aleb' xna'leb'eb', re naq te'xnaw chan ru li wank.

Li chire'sink a'an li k'ehok na'leb' cho'q reheb' li nake'sumla, ut eb' li na'leb' a'in na'uuchin sa' xyanqeb' chik naq ak wankeb' sa' li xjunkab'lal.

Sa' li chi'resink nawan li q'use'k, nake'xch'olob' chan ru li wank, k'a' ru li k'ame'k, k'a' ru li k'amok. Ab'an anaqwan li na'leb' a'an yo chi sachk jalan chik li k'ame'k anaqwan.

Li chi'resink a'an li aatinak, li seeraq'ik, b'ar wi' nawan xtz'ilb'al rix chan ru li ixq chan ru li winq. Li winq toj maak'a' chik rixaqil, toj natz'aamaman rixaqil, li ixq maak'a' chaq xb'eelom.

Aran nawan xyeeb'al re li ixq naq tento tixch'oolani li xb'eelom, tento taaril, tento taak'e'eq, tixch'oolani li rochoch, ut chi xjunil chik li na'leb' nachal chi rix, re li winq nawan xyeeb'al aj wi' li na'leb', tento taaril li rixaqil, tento tixsik' chaq li tzekemq, tento naq tril li xqana'chin, tento naq tixtenq'a, tento naq a'anaq tixsik' chaq li tumin.

Jo'kan li na'leb' xe'roksi chaq li qana' qayuwa' b'ar wi' te'xch'olob' chawu chan ru xnumsinkil li neb'a'il, li majelal, li majel tumin, li majelal chi xjunil, a'an te'xk'e sa' laajolom re naq ak taanaw. Laachi'resinkil te'xk'e a'an re junelik laayu'am, wi' x-ok sa' laak'a'uxl, wanqat rik'in laaqana' ut eb' laakok'al, wi' ink'a' junaq re li wiib' moko naxk'e ta sa' xnaq ru li chi'resink xe'xk'ul chaq.

A'an, a'an li chiresink, a'an li na'leb' xe'xk'e chaq we ut a'an li na'leb' ninwotz rik'ineb' li komon toj okeb' re chi k'ame'k ut k'amok, a'an li tijb'aleb', li xq'usb'aleb' li okeb' re xtikib'ankil li xjunajil yu'am.

Jok'a'an li na'leb' xe'xk'e chaq we ut jo'kan niwotz wi' chik laa'in chi rix li chi'resink.

Texto 03

Informante: Juana Coc

Li roxloq'inkil li hupub'ank

Wi' ak xhupub'an li kaxlan, a traj naq tento naq ink'a' chik tb'aanu li puq'lenk i ha', ink'a' chik taarapus sa' li nayl, oxib' xamaan wan roxloq'inkil rib', ak xmoq laaketomq naq ak xawileb', ak xe'ji're', xe'ok chi k'iik, xe'xket wiib' kutan oxib' kutan xmoqik, maak'a' junaq ch'a'ajkilal nake'xk'ul.

Wi' ink'a' nake'roxloq'i rib' chi ru li oxib' xamaan a'an, aran naq ink'a' us nake'el, wan naq q'an ja'aj chankeb' re, wan naq qawarik aj wi' naqoxloq'i, ink'a' aj wi' yalaq chanki ru tatwarq, twanq b'an sa' laach'ool.

Nake'risi li ketomq wi' ink'a' us naq yookat chi hilank, aran chik taawil naq se'roq nak'otzok, se' roq ink'a' chik nasuris chaq rib' sa' li rix, ut naq chaab'il naq yooqat chi wark, chaab'il naq namoq li ketomq, ch'ina'us naq naxk'otz chaq li rix, ak yal rix chik naq taawil, naq ak xwulak li oxib' xamaan, ak tub'tuuqeb' laakaxlan naq taawil.

Naq tat-apunq sa' li nayl li kaxlan nake'risi, nake'mosq'o li ketomq, mosq'eb' chik xk'atq li xsa', wan naq nake'mosq'o' rub'el xsa', ink'a' sa' nake'musik'aq, ink'a' chik nake'b'eek, ch'a'aj naq nake'b'eek rik'in a'an, xb'aan naq ink'a' naroxloq'i rib' li natubu'ank ut wi' ink'a' tat-apunq sa' li nayl maak'a' nake'xtaw, ch'ina us nake'k'iik.

A'an, a'an, naq taawoxloq'i li xtunub'ankileb' li ketomq.

Texto 04

Informante: Juana Coc

Li k'ajb'ak

Xk'ajb'ankil li rix laawimq, naq ak xaxaqab' xKutankil li awk, taawil jarub' kutan anaqwank, tento taawil jarub' kutan chik, jarub' xamaan a'an, chi rix naq ak xaxaqab' xkutankil ink'a' chik tatwanq chi rilb'il aawib', wiib' xamaan taawoxloq'i aawib', xwulak wiib' xamaan xyamtesinb'il chik ru.

Ak xik aawe chi awk ixim taawil, jwal na'oxoloq'imank. Naq xwulak ru laakutan, taak'at chaq laapom, taak'at chaq laawuutz'u'uj, kama' nake'xb'aanu li cheekel winq.

Chi ru li tzuultaq'a ok chaq re li awimq, a'an ok chaq re chi xk'iiresinkil, jo'kan naq tento xk'ajb'ankil rix.

Wi' ink'a' xawoxloq'i aawib' wi' ink'a' xatz'aama chi ru li loq'laj tzuultaq'a, wi' ink'a' xatz'aama chi ru laj eechal re, ma yal nimla xajok ta b'i' taawaj, ma yal xokok ta b'i' taawaj, jo'kan naq oxloq'inb'il ru, jo'kan naq taawoxloq'i aawib', taawil aawib'.

Wi' ink'a' us xab'eeresi aawib' sa' li wiib' xamaan, nachal li yib' i ru, nachal li xul, li kok' xul nake'xxok li ixim, tz'aqal nak'ulmank, nak'ulmank, moko yal chi'chi' ta.

Naxk'ul li k'al, naxk'utb'es aj wi', wiib' xamaan taawoxloq'i aawib' rub'eetal li awk ut wiib' xamaan naq ak xat-awk, wi' xab'aanu chi tz'aqal reeru, jo'kan aj wi' tixsi aawe li loq'laj tzuultaq'a.

Laj eechal k'al ak xaqxo taawil, ak xkawresi chaq rib' rub'eetal rik'in li k'ajb'ak, ink'a' naru naq junaq aato' taak'e chi xb'aanunkil re, aawe taawil laa'at tento taawoxloq'i aawib'.

Laj eechal k'al tento tixk'am li b'e, ink'a' naru naq junaq li to' tixyaalu li kenq', li kakaw malaj xya'al li wik, tento b'an laa'in xb'aan naq laa'in ak xinkawresi chaq wib'.

Jo'kan aj wi' rik'in xtikib'ankil li awk laj eechal k'al tento taatikib'anq re, rik'in li xk'amb'al xb'eheb' chi wa'ak li to' jo'kan aj wi', xb'aan naq ak kawresinb'il chaq rub'eetal, ak xroxloq'oni chaq rib'.

Ak x-ok wi' chik laawixim wiib' xamaan wi' chik taawoxloq'i. Aajel ru li oxloq'ink re naq chaab'il aj wi' taa-elq laawawimq.

Linmama'ilq naxye chaq qe, meb'atz'unle li ixim, mexwa'ak chi rix kab'l, ma yal yooqex chi ch'uukink, meetz'eq wan li mul, toj chi ru oxib' kutan taatz'eq laamul, naab'al tz'aqal naxye, ut a'an xkomon li oxloq'ink.

A'an a'an, li k'ajb'ak, ab'an roxloq'inkil aawib', a'an li ink'a' tatwanq chi rilb'il aawib', taawoxloq'i laatib'el taawoxloq'i laawanjik re naq taawil li sa sa' li awk, jo' li awk ixim malaj jalan chik taak'ajb'a rix, ab'an a'an tz'aqal li na'leb' chi rix li k'ajb'ak.

Texto 05

Informante: Concepción Chocooj

K'a' ru i kaqal

Li kaqal a'an jun li yib' ru aj na'leb', xb'aan naq junaq us wan ut nake'chal chik li poyanam ink'a' sa nake'ril, mare junaq qana'chin, ink'a' sa' nareek'a' naq us wanqat ut aran nachal wi' li kaqal.

Naq nawan li kaqal nake'oken xb'aanunkil li ink'a' naraj uxk. Sa' xyaalalil raj wanqo, junaqiko raj ab'an moko jo'kan ta, li kaqal a'an naq jwal nanumta li eek'ahom re li maawa' us, a'an re li yib' ru aj na'leb' ut nawan naq ink'a' saheb' xch'ool li qas qiitz'in, mare rik'in junaq xk'anjel, junaq xketomq, malaj rik'in xk'ay, naab'al tz'aqal nachal wi'.

Ch'ina'us raj naq maak'a' kaqal, ab'an ink'a' naru, li kaqal yalaq b'ar wan, te'xkaqali li ani wan k'a' ru re, malaj chaab'il twanq.

Li kaqal a'an jun aj kaq ru aj na'leb', ut moko re qaawa' ta, kaq cha, kaq eek'ahom a'an li kaqal.

Li ani nake'kaqalin ink'a' nake'usa junelik wankeb' sa' xna'aj, junelik wankeb' sa' xna'aj, k'a' ut xb'aan naq junes kaqal wankeb' sa' xch'ool.

A'an li kaqal, a'an jun li yib' ru aj na'leb' b'ar wi' xik' tate'ril, b'ar wi' ink'a' sa' wankeb' cha wix.

Texto 06

Informante: Aura Pá Caal

K'a' ru li k'eeb'il yajel

Li k'eeb'il yajel a'an naq nasache' junaq poyanam, a'an li yib' ru aj yajel nake'xtz'aama chaq, b'ar wi' nake'xto'oni li musiq'ej re sachb'al junaq li qas qiitz'in.

Li yajel a'in jalanjalanq, wan naq nake'sipo li xsaheb', nake'sipo li roqeb', wan naq li xjolomeb', malaj b'ar chik xcha'aleb'.

Li yajel a'in naxtz'aama chaq laj sachonel, wan naq chi ru junaq li pek, malaj chi ru junaq li che' malaj kamaq, a'yaal k'a' ru te'xtz'aama chaq re xsachb'al junaq li qas qiitz'in. Eb' laj sachonel li ink'a' us nake'xto'oni chaq re xsachb'al li poyanam jun li musiq'ej.

Ab'an li nawb'il chi tz'aqal a'an naq li sachb'il, wan naq ak wanqeb' chi ru li ch'aat ra nake'xk'ul chaq, wankeb' laj sachonel nake'xto'oni chaq li xkawilal li k'anti' xb'aan naq tz'aqal kaw rib' a'an.

Toj'e xnume' jun li yaj ut aran xwil, aran xink'e reetal laa'in, li yaj a'an, jwal nim wan wi', ra wan wi', ra sa' li xsa' ra li xjolom cha, ab'an li k'a' ru xinb'aanu laa'in xkohan sa' k'iche', toj xinna'leb'ak chaq chi re k'iche', ink'a' naru nin'ok sa' xyi li k'iche', aran xintaw chaq li xb'an, ab'an chi ru kaak'aal kutan tz'aqal xk'ira li yaj.

Ab'an xb'eenwa taak'e li mayejak re li loq'laj tzuul b'ar wi' napatz'man tixk'irtesi li ralal xk'ajol, tixk'utb'esi li b'an, moko sa' wuq' ta wan xyu'am li poyanam, sa' ruq' b'an li qaawa', reho taawil.

Re rilb'al ma naru xb'anb'al li yib' aj yajel tento roksinkil b'eleeb' li may, b'eleeb' li chaj ut k'iila paay chi sununkil pim, naq na'ala chi ru li loq'laj tzuul xk'irtesinkil li yaj, nak'ira wi' ink'a' k'a' ta ru xja'lenkil naxoke' aj wi' xb'aan li k'eeb'il aj yajel.

Wan li k'eeb'il yajel naq sa' xxaqameb' nake'chape', k'a' ta chik ru taab'aanu maak'a', wan naq chi ru b'e, wan naq chi ru iq', naq nakam junaq li yaj xb'aan li k'eeb'il yajel na'el jun li xtiqwal sa' li xjolom sa' li xjunxaqalil, li xsib'el ninye eere.

Reheb' li ixq, wan naq tz'aj nake'patz'e re, li tz'aj nake'kub'e chi ru, yu'am yajel nake'k'ehe' re ab'an xul nake'risi chaq.

Ka'aj wi' a'an naru ninye, xb'aan naq ch'a'aj b'ayaq xch'olob'ankil k'a' ru li k'eeb'il yajel, a'an ka'aj wi' li najter poyanam nake'na'ok re chi tz'aqal reeru, moko yalaq ani ta nayehok re, laa'in yal jal xinixra chaq linyuwa' jo'kan naq yookin xwotzb'al b'ayaq li na'leb' eerik'in, moko yal ta chi jo'kan taataw ru junaq li k'eeb'il yajel.

Li k'eeb'il yajel nak'eeman naq mare wan k'a' ru aawe, rik'in a'an tate'xsach, mare xk'utun b'ayaq laaketomq, tate'xkaqali ut rik'in a'an nake'xk'e chaq li yib' aj yajel a'an.

A'an, a'an li k'eeb'il yajel, li yal te'xtz'aama chaq sa' aab'een re naq tatsachq sa' xb'een ruchich'och malaj yal re xk'ajtesinkil aawu.

Texto 07

Informante: María Choc Ical

K'a' ru li mayejak

Li mayejak a'an jun li yehom b'aanuhom xe'xkanab' chaq qe li qamama' qixa'an, re naq tooruuq xtz'aamankil chi ru li loq'laj tzuultaq'a li qawa quk'a', qayu'am, qajunkab'lal ut qaketomq.

Sa' li qajunkab'al aajel ru naq laa'o taqayu'ami ut tqak'utb'esi chi ru li qalal qak'ajol chan ru xtz'aamankil li qawa quk'a' re utan naq a'anaqeb' chi li qeeqaj sa' jun kutan.

Li mayejak malaj k'atok uutz'u'uj nake'xb'aanu eb' li poyanam li wankeb' xnowom chi rix li chan ru li tz'aamank chi ru li loq'laj tzuultaq'a.

Wi' taawaj aawixin, mayejan, wi' taawaj aaha' mayejan, wi' taawaj aaketomq, jo'kan aj wi', taapatz' chi anchal aach'ool chi ru lo loq'laj tzuultaq'a hoona naxk'e hoon ab'an laa'at aj wi' tento tatk'ehoq, moko k'a' aj wi' ta k'uluk taab'aanu.

Laa'o laj ralch'och' naqanaw naq chi xjunil li wank sa' xb'een ruchich'och' wan xyu'am, jo'kan utan aajel ru xb'anyoxinkil chi ru li tzuultaq'a li usilal naxb'aanu qe sa' qayu'am.

Jo' poyanam teneb'anb'il roxloq'inkil li k'anjel a'an xb'aan naq moko yal jo' q'e ta nab'aanuman, wan b'an xkutankil ut xhoonalil xaqab'anb'il xb'aan junaq laj k'atol uutz'u'uj re utan li qatz'aamahom nawulak rik'in li junjunq chi tzuultaq'a chi tz'aqal reeru li li loq'laj tzuul nakoob'i aj wi'.

A'an, a'an li mayejak, a'an mayejankil li k'a' ru na'ala sa' li qach'ool, xsiib'aal xwa ruk'a' li loq'laj tzuultaq'a.

Texto 08

Inormante: Andrés Cuz Mucú

Li sahil wank

Nachal xyeeb'al li aatin a'an, k'a' ru naqajayali sa' li qayu'am laa'o laj maya. Chejayalaq ta li sa sa' ruchich'och', eb' li qas qiitz'in nakex'k'a'uxla ka'aj wi' li sa aran sa' choxa. K'a' ru li sa, chan ki ru li sa. Sa wanqat, cha'qeb' aawe.

Sa wanko naq sa qach'ool, naq sa qilb'al, ab'an naq yajo moko sa ta chik wanko. Wankeb' nake'xk'a'uxla naq sa li wark, ab'an chan chik ru li xkomon pe'yaal naq nakoo'ok xtz'ilinkil li rix.

Sa wan cha'qeb' aawe, a tana naq twanq b'ayaq aatzekemq, wan b'ayaq li k'a' ru qe. Sa wankat sa' laajunkab'al chankeb'. Sa wanko, wan qach'och', wan qaketomq, li sa a'an, a'an li sahil wank, sahaq aach'ool, sa' laajunkab'al, kama'an li sahil ch'oolej. Sahaq qach'ool, maajun taqato'ch, maajun taqati'q.

Naq tat-oq chi xch'i'inkil aawib' moko sa ta chik li wank chi kama'an, chankeb' naq nake'xye li qas qiitz'in, ut yaal nake'xye Sa li aatinak, sa tat-aatinaq xkomon li sahilal wank, sahaq laach'ool, sahaq laak'a'uxl.

Li chaab'il winq sa na'aatinak malaj li chaab'il ixq sa na'aatinak li xjalpaqil a'an naq q'etq'et, ink'a' na'el raatin, k'uxk'uuk i re.

Sa' aatin sa nantaw i ru naq naab'al tz'aqal li k'a'uxl, sa' nakin'abink, sa nakinwa'ak, wan naq ink'a' chik sa tatwa'aq, toj sa insa', toj sa nakin-ilok, toj

maak'a' reek sa' wu, toj sa nink'anjelak li xjalpaqil li sahilal a'an li rahilal, ra wanko, ra xqak'ul, maak'a' qawa maak'a' qatzekemq, ut wan wi' chik ru naq nake'xtaw li qas qiitz'in.

Wankeb' li qas qiitz'in nake'xye us xaq reheb' toj sa nake'tzekan, laa'in ink'a' chik. Ab'an wan naq na'ok chi jalaak li qak'a'uxl, na'ok chi po'k chi qu b'ar wan li sa, b'ar raj wan li sa li qawanjik.

Li Sahil wank a'an chi xjunil, jo' sa k'ulb'ilaqat, sa' ilb'ilaqat, Wankeb' qas qiitz'in eeteb' ut ink'a' sa taawileb' malaj taataweb', wankeb' qas qiitz'in sa tate'xk'ul, okan chaq chi re xaml chaq'eb' aawe ab'an wankeb' chik naq ink'a' sa ilb'ileb' sa' b'e aj wi' taawaatinaheb'.

Wan chik jun sa li wark chankeb', ab'an ma sa ta wi' li wark, wankeb' qas qiitz'in sa' tusb'il che' nake'war, ma sa ta wi', wan jun chik sa ru'uj chankeb', sa nawar, sa ru'uj maak'a' xch'a'ajkilal cha'qeb' aawe, sa' xwara naq xe'xjo't chankeb' wi' chik, jo' kan naq moko us ta naq jwal sa tatwarq, naq elq'aak qana' po chi ru qawa' saq'e, sa xwara li xyuwa' chankeb', sa ru'uj naq xe'eelelil sa' wiib'al chankeb', kama' aj wi' naxye li aatin naq li winq kitakchi'ink re li qana' po, xko sa' rochoch ut moko xk'e ta jo' xmoos li qana' po li eetal winaq a'an, tiik xk'am cho'q rixaqil, ab'an an li qawa' saq'e jo' chaq chi nach'ok wi' chik ut maak'a' chik li rixaqil b'ar wi' kixkanab', naab'al li na'leb', ut naq kiwulak b'a rwi' wan li rixaqil, naab'al li na'leb' xb'aanu, yoob' li xul e taawil, xk'e xxul e li eetal winq xk'am li rixaqil, jo'ka'an kiru xk'amb'al li rixaqil wi' chik ab'an li qawa' saq'e kitib'ank re li xul e, wiib' sut, oxsut tana kixb'aanu, ab'an naxye wi' chik li seera'q a'an, saasa xwara li winq naq qawa' saq'e kixye re li rixaqil ayu chi xjunajwa, hoon nakatintaw sa' b'e hoon, ma taawaj xik malaj tatkanaaq chan re, ut sa xwara li qawa'chin naq kixtoq xja'aj, li naqaj xyeeb'al a'an naq li sa, nachal chi rix li sahil wank, naq txik laawara ink'a' chik taawab'i k'a' ru yo chi k'ule'k .

Kama'an tana nintaw b'ayaq li sa.

Texto 09

Informante: Lorenzo Xol

K'a' ut naq nawa'tesiman junaq li ochoch

Li ochoch nawa'tesiman sa' xk'ab'a' naq xb'een xb'een, jo' naq nak'a'uxlaman, jo' nake'xye chaq li qaxe' qatoon eb' li cheekel winq li xe'wan chaq najter q'e kutan, a'an jun li na'leb', a'an jun li k'axytesinb'il na'leb' kawresinb'il chaq xb'aaneb', naq qayehaq a'an, eb' li loq'laj che'k'aam nake'oksiman, jo' li oqech, li tz'amb'a, li saq che' malaj li k'im, a'an qayehaq yo'yookeb' wankeb' aj wi' xyu'ameb', jo'kan naq nan'oksiman jo' xmuheb'aal junaq junkab'al malaj poyanam, jo'kan utan nawa'tesiman re xb'anyoxinkil re li

tzuultaq'a naq xru li ochoch b'ar wan li kixyob'tesi, a'an li nake'xk'a'uxla, a'an, a'an li nake'xye li cheekel winq li cheekel ixq li xe'wan chaq junxil, xb'aan naq ok re chi k'anjelak, xb'aan naq okeb' re chi wank eb' li poyanam rub'el li ochoch a'an, wankeb' li kok'al re naq ink'a' te'ta'liik xb'aan li xwinqul li che'k'aam chankeb' naq nake'xye, jo'kan ut naq nab'aanuman li wa'tesink, nab'anyoximan, na'uxman li k'atok, nake'xk'at li pom, nake'xk'at li uutz'u'uj, malaj nake'xsik' junaq li ketomq, junaq li kaxlan, ma ak'ach a'yaal re li junjunq, nake'xch'uutub' li xkik'el nake'xk'e chi ru li xkaaxukuutil li ochoch, nake'xch'ulaki sa' k'ik' li xxuk li ochoch, li okeb'aal, jo'kan naq kama'an na'uxman re naq maak'a'aq li ch'a'ajkilal, re naq sa te'wanq eb' li qas qiitz'in li te'oq sa' li junkab'al a'an, re naq jo'kan maak'a' junaq yajel nake'xtaw xb'aan naq nake'xye naq li che'k'aam nake'oksiman nake'sachman chaq li xyu'ameb' rik'in ut a'in re naq maak'a' tixb'aanu, maak'a' tixch'e', jo'kan ut nake'xb'aanu eb' li qas qiitz'in li xe'wan chaq najter kutan ut tojo' a'an aj wi' na'uxman chaq anaqwan.

A'an a'an li k'anjel, a'an, a'an li na'uxman, twanq junaq li tijok, malaj mayejak re naq chi jo'ka'in nawan jun li sahil ch'oolejil re xb'anyoxinkil naq li junkab'al a'an, malaj li ochoch a'an xru xwakli toj reetal xoxchoy li xk'anjel.

A'an, a'an li na'uxman, a'an, a'an li nawaklesiman sa' li junjunq chi k'aleb'aal.

Texto 10

Informante: José Coc

K'a' ut naq jwal oxlo'q li k'iche' sa' qayu'am laa'o laj q'eqchi'.

Li k'iche' oxlo'q, jwal oxlo'q chikan chi us, xb'aan naq, jun, xb'een xb'een, sa' xk'ab'a' naq aran xna'aj li tzuultaq'a, xkab' xna'ajeb' li xul, xna'aj k'iila paay chi xul chankeb' li qamama' qixa'an, ab'anan junxil chaq ut toj anaqwan na'uxli xb'aanunkil li na'leb' a'in, maajunwa yal tixkut ta rib' junaq qas qiitz'in sa' junaq k'iche', maajunwa txik wi' ink'a' tuqtu ru junaq xna'leb', laa'o chanchano aj wi' li kok' xul, Qayehaq chi kama'an, mare junaq li ch'ina tz'ik malaj junaq nimla xul.

Maajunwa naru naxik junaq li qawa'chin ink'a' tuqtuuq xch'ool li xjunkab'lal, nim xwankil li k'iche, moko hoon ta naxtaw ta ru jo' junaq ja'leb'aal u yal re xik chi jahob'resink ch'oo.

Jo'kan naq wi' te'xik, mare xkoheb' chi b'eeek, a'yaal k'a' ru, mare sik'ok, mare sik'ok loq' laj q'een, qayehaq chi jo'kan, maajunwa li qana'chin yooq xjosq'il sa' xb'een li qawa'chin, a'an, a'an li na'leb', malaj li qawa'chin yooq xjosq'il rik'in li xqana'chin, malaj li na'b'ej, malaj yooqeb' xjosq'il sa' li junkab'al aj wi', ink'a' naru naq li junkab'al yooq xjosq'il xb'aan naq oxlo'q li kiche', naq jo'kan, aran natawman chaq junaq li majelal, mare t'ane'k malaj k'uxe'k xb'aan junaq k'anti',

malaj che' naru nat'anok chaq re sa' b'e, malaj naru nak'ul chaq junaq li tawaak se' k'iche'.

Wi' xko chi b'eek junaq qawa'chin se' k'iche', maajunwa taamensub'q li qana'chin sa' ochoch, xb'aan naq li xqawa'chin wan chaq sa' k'iche', re naq a'an maak'a' xril tixtaw chaq, moko ink'a' ta tixb'aanu a'an, wi' xmesub' li qana'chin li qawa'chin hoon naxsachb'esi chaq rib' hoon, xb'aan naq mesub' sa' rochoch naraj xyeeb'al naq li qawa'chin ink'a' chik tixtaw li xb'e, mare najt xko chi us li qawa'chin, mare ink'a' chik tk'ulunq sa' rochoch, ak nake'xk'ul, li maji' nak'uluk re ink'a' naxpaab', naxk'a'uxla naq maak'a' xloq'al li k'iche'.

Jo'kan naq li k'iche' nim xwankil mare, ink'a' chi jo'ka'an, mare li qana'chin nasaho' naq xko li qawa'chin sa' k'iche', mare yook xb'atz'unlenkil xyu'am rik'in jalan chik li qawa'chin, ut li xsum'aatin wan chaq chi b'eek sa' k'iche', li qawa'chin a'an naru nachape' chaq xb'aan junaq li k'anti' xmaak li qana'chin, malaj naru natawe' chaq xb'aan jalan chik li xul, mare li hix, naru nab'atz'unleek chaq ut natawasiik chaq li qawa'chin xb'aan li xul a'an, jo'kan naq arin sa' qayamp laa'o oxlo'q li k'iche' moko yal xik tac hi kama'an, chi moko naru naxik junaq qana'chin sa' k'iche', ab'anan anaqwan yo chi jalaak, wankeb' li qana'chin nake'xik sa' k'iche', nake'xik chi ch'oqok tz'i' malaj sik'ok si', malaj k'a' chik ru nake'xb'aanu chaq sa' li k'iche', ab'anan junxil moko jo'kan ta.

Toj nak'ulman, toj nanume' chaq li ink'a' us, mare xko junaq ch'ajom xko chi b'eek sa' k'iche' yal b'anan li xk'a'uxl moko tuqtu ta, mare yo chi k'a'uxlak chi rix junaq tuq'ix malaj junaq qana'chin, mare yo xch'ool chi rix, laj b'eenel a'an moko sutq'iik ta re chi sa xch'ool, naru na'aalinasiiik chaq, naru nab'atz'unleek chaq xb'aan k'anti' malaj xb'aan li b'atz.

Li b'atz' wankeb' sa' k'iche', wi' yookat xb'aanunkil laamajelal laa'at naru nakate'xchap chaq ut tate'xb'atz'unle jo'kan naq li k'iche' oxlo'q, wan tz'aqal li xwankilal.

Li xik sa' k'iche' oxlo'q, wi' xko'at ut ink'a' tuqtuuq aach'ool malaj yooq junaq josq'il chawix naru nakate'xtaw chaq li ch'ool winq, wankeb' ch'ool winq sa' k'iche' ut mare ink'a' taawil i ru, ab'an naru tixb'aan chaq jun li maa'usilal aawe, mare tat-oksiiq chaq sa' k'iche', mare ink'a' chik tatsutq'iiq chaq, mare chi xjunajwa, malaj mare chi ruheb' jarub'aq li kutan hoon nakatk'ulunq chaq, ab'an arin toj nawan li k'atok uutz'u'uj re xpatz'b'al usilal re naq sutq'iiq chaq li poyanam a'an, ab'an wan sut moko sutq'iik ta chik chi sa' xch'ool, mare ink'a' chik sa' xch'ool naq taak'ulunq, moko tuqtu ta chik xna'leb' xb'aan naq ak xwan chaq sa' tzuultq'a; xb'aan naq li k'iche' yeeb'il sa' qayanq laa'on naq a'an jun ochoch, rochocheb' laj eechal re li tzuultq'a, aran moko ch'a'aj ta rilb'al, hoon nake'xjaalu xnaq' aawe, ak wankat chik aran naq taaweek'a mare sa' jul malaj sa' xsasal k'iche', ab'an naq taawil chik aran, sa' ochoch wankat sa' xyampeb' chik laj ch'ool winq.

Jo' kan naq a'an li nake'xseeraq'i qe laa'o, k'a'ut naq oxlo'q li k'iche' sa' qayamp, ink'a' naraj naq ink'a' tuqtuuq laana'leb' tatzik sa' k'iche', li xik sa' k'iche' wi' wan aasum'aatin, sa' sumaalil tuqtuuq xch'ool li qana'chin ut li qawa'chin ut ink'a' naru yooq a'an chi sak'ok sa' ochoch, yooq chi xsak'b'al li xkok'aleb' malaj xchoqinkileb' rib' wi' ink'a' toj laa'at taawil chaq aj wi' junaq li xrahilal sa' li k'iche'.

A'an li ninye laa'in, oxlo'q li k'iche' xb'aan naq nim tz'aqal xwankil sa' qayamp laa'o li ralal li xk'ajol.

Texto 11

Informante: Pablo Caal

Li qana' Po

Li na'leb' a'in jwal lo'q ut ink'a' naru xseeraq'inkil sa' b'e malaj yalaq b'ar, wan xhoonalil jo' q'e naru xyeeb'al xb'aan naq chi rix xloq'al li qana' Po.

Li xyu'am li qana' Po, a'an q'axal lo'q cho'q reheb' li qana', xb'aan naq li loq'laj po, naq toj yo chaq chi k'ulunk, naqaye re naq toj al li po, a'an li xloq'al li qawimq, a'yaal jarub' paay li awimq, loq'laj tz'in, loq'laj kala', ka' chik i ru li loq'laj ichaj li toj al al, a'an li xyu'ameb', wi' taawaj rawb'al laawawimj naq toj al li po, naraj xyeeb'al naq alaq aj wi' li xtzekankil, alaq li xyu'am.

Naq xawil naq xwulak chi jun yiichaq, li xyu'am a'an naq eb' li qana' qayuwa' nake'xye naq ak jun jijach li qana' po, aran b'i' naq taawaw b'ayaq laatul, malaq li loq'laj q'een, malaj k'a' chik ru li awimq, wankeb' naab'al paay taawaw re naq sahaqeb' li xk'i ut taatikib' sa' kutank a'an naq jun jachal li po re naq yo chi xk'eeb'al xkomon li xxaq, re naq yooq xk'eeb'al xkomon li ralaqte', yooqeb', yooqeb', ink'a' nake'xkanab', xb'aan naq nake'tam.

Us b'i', xwulak li qana' po naq sirso, kotko, us, aran natikla xyoob'ankil xxokb'al li qahal, taak'am chaq jun champa laahal, malaj taatikib' chaq laakenq', taatikib' chaq laach'ina ik, taatikib' chaq laawawimq, malaj jalan chik chi awimq, xatk'ulun, xatus, xak'uula, re jun po, maraj jarub'aq po, a'in re naq ink'a' taamaxerq, maa'a'aq li max, ink'a' jirirnaq, ink'a' puquqnaq, ut ink'a' taak'ajnaq, ink'a' tawe'q b'aan xul, xb'aan naq tuqtu li po naq xsik'b'al naq xtikib'aman chaq, xb'aan naq cheek li po.

Jo' ka'an naq a'an xyu'am li loq'laj po, jo'kan naq oxlo'q sa' qayanqil, cho'q re laj ralch'och'.

Wan xyaalal naq xk'ulun chaq, naq xwulak li xyijachil malaj li xyi, ut naq xkotob' rib', ut naq xnume', naq x-ewu naq ok re chi wark chankeb', naq ak xnume' chikan hoon, naq xawil ak x-ewu, namoynak naq ewuuk yo chi wulak chaq, aran naq eb' li saaj ixq, li ink'a' nake'xnaw xorok, li ink'a' seeb'eb', li moko

nake'ru ta xyiib'ankil xwa li junkab'al li moko nak'aay ta, naraj xyeeb'al naq aran tento xorok chi ru, re naq moko ch'a'aj ta naq tixtzol a'an sa' xb'een xwara li po, ut jun naq aran nake'awasink kok'al mare sa' xjolom, mare chi ru li xxik, mare chi ru li ruq', mare xtz'uumal i re, a'yaal i b'ar naxoxen re, mare awas chaq li k'uula'al a'an xb'aan li xna' li xyuwa' naq wankeb' sa' yu'am, ut naq xyo'la xchape' xb'aan li xox. Sa' xb'een xwara li po, taak'am laak'ula'al ma teelom ma ch'ina ixqa'al, toxawawasi chi ru li loq'laj po, rik'in li tzekemq li ink'a' xatzeka naq wan sa' yu'am, mare chiron malaj k'a' chik i ru, naq xawawasi chi ru li xb'een xwara, xkab' ut rox xwara li lo'qlaj po nak'iira, mare am kux, mare ji'q, ink'a' ninnaw k'a' chik i ru.

A'an xyu'am ut a'an xloq'al li lo'qlaj po. Chi ru li loq'laj po na'el li qayu'am laa'o li winq laa'o li ixq, wi' laa'at taawaj junaq laateelom cho'q aawe aaqawa' ut cho'q aawe a qana' taawaj junaq laawixqa'al.

Laa'o sa' li qasumaalil naru naqil li po, wi' naqaj jun li qateelom tuqtu li po, sirso li po, ut wi' naqal junaq li ch'ina ixqa'al, a'an naq al al li po, jo'ka'an tz'aqal naq oxlo'q li qana' po sa' qayu'am laa'o li qas qiitz'in.

Texto 12

Informante: Marias Cao Caal

K'a' ru xloq'al li loq'laj tzuultaq'a sa' xk'a'uxl laj q'eqchi'

Li loq'laj tzuultaq'a wan xloq'al xb'aan naq chi re li ru chunchuuko, jo'kan naq a'an xloq'al li qatzuul qataq'a, a'an nake'xye qe li qana' qayuwa' li ak xe'q'aj xe'sutq'i.

Li qana' qayuwa' nake'mayejak chaq chi rix li loq'laj ixim, rik'in a'an nakooyo'la, ut a'an jun xloq'al li loq'laj tzuultaq'a. Jo'ka'an wan sa' qak'a'uxl laa'o laj q'eqchi'.

Tento li patz'ok, li tz'aamank chi ru li loq'laj tzuultaq'a, mare chi rix aaketomq, mare chi rix aawixim, mare chi rix aayu'am, hoonaxk'e chaq aawe hoon, wi' chi anchal aach'ool taapatz', a'an xloq'al li loq'laj tzuultaq'a.

Sa' li qakawilal, sa' li qachaab'il wank, hoonal naqapatz' li qaloq'laj tzuul taq'ahil, jo'ka'an naq wanko, jo'ka'an li qayu'am.

Li loq'laj ch'och' a'in, a'in li qana', qana' xb'aan naq a'an yo chi yob'resink qe, nachal jun li na'b'ej taawil toj tril chi tz'aqal reeru li rilo, b'ar yo chi k'iik li ch'ina'al a'an, naq junaq li k'uula'al nab'eek, xniman ut winqilo' wan naq maak'a' chik na'ok li xna' chi ru, kama'an aj wi' wannko chi ru li loq'laj ch'och' chi ru li loq'laj tzuultaq'a, wan naq maak'a' chik naqaj re.

Naq taataw laawixim, naq taamaatani laawawimq, tento naq tatmayejaq, tento naq tatb'ayoxinq.

Naq tatmayejaq tento naq taawaatinaheb' li oxlaju chi tzuultaq'a, oxlaju li tzuul taawaatila, ut naab'al li pom taak'at aj wi', chi anchal li qach'ool, chi anchal li qaam, nakoomayejak chi ru li loq'laj tzuultaq'a, wi' naqeek'a naq chi anchalil qach'ool tooxik, xikaqo b'i', mi qasub' li qakutan.

A'an b'ayaq roxloq'inkil li loq'laj tzuultaq'a, xb'aan naq sa' xk'ab'a' naq yo'yooko, sa' xk'a'b'a' naq wanko, sa' xk'a'b'a' naq nakook'i, naq nakoowa'ak, a'an b'ayaq li naqab'aanu, moko yal xyeeb'al ta chi kama'an, oxlo'q li aatin, oxlo'q li tzuultaq'a, ut wi' nayeeman a'an re xk'eeb'al xlob'al junelik li qawanjik, li qach'och', li qatzuulul taq'ahil.

A'an, a'an, a'an xloq'al li tzuultq'a, naqak'e laa'o laj q'eqchi', sa' xk'ab'a' li qawanjik sa' xb'een li ruuchich'och' a'in.

Texto 13

Informante: Laura Bol Toc

Li xmuhel li loq'laj wa.

Oxlo'q li loq'laj wa, rik'in a'an naqanumsi wi' li kutan, wi' ink'a' taayal junaq laawa, ma sa ta b'i' taaweek'a', moko sa ta wanqat. Jo'kan chi xjunil li qakenq', qawa quk'a'.

Wankeb' poyanam ak xraqe' chi ruheb' ab'an chi wu laa'in ink'a', wankeb' li ink'a' chik nake'xk'e sa' xnaq'ru rik'in k'a' ru yo'yooko. Naq twanq laawa laawuk'a' ut ok aawe xchapb'al, huy, huy, huy, cha'qat, naq taach'e' xtib'el aawa. Anaqwan chik xyaalo' xtib'eleb' xwa yalaq chan chik ru nake'xchap, nake'xtikib', sa' xyi xe'xkokob' xchapb'al. Ink'a'.

Jo'kan nink'ut chi ruheb' li ixqa'al nake'wan qik'in, jo'an taab'aanu chankin re, wi' ink'a' naq taawil maak'a' chik xtib'el aawa, moko natz'aqlok ta.

Naq taachap laakenq' chankin re, moko sa' xyi ta taatikib' chankin re. Ink'a' chankin re. Arin taatikib', chi re taatikib', k'a' ut, xb'aan naq wan xmuhel, nayob'tesin taawil, nakoxyob'tesi laa'o.

Wi' sa' xyi taachap, maak'a'aq chik xyosil xmuhel xtib'el aawa. Yaal. Naq xyaalo' xtib'el aawa a'yaal k'a' ru taayib', maachap chaq sa' xyi, ma seb'esi xmuhel xtib'el aawa.

Li qawa' quk'a' wan xmuhel, wan xyosil, moko sa' rax chap ta taab'aanu, tento taawoxloq'i, ma b'atz'uul ta b'i', rik'in a'an yo'yooko. Xawil junaq yaj natz'ap xwa, hoon nakam hoon, k'a' ta chik taayob'tesinq re, maak'a' chik.

Naq taawoxloq'i li loq'laj wa, sa b'i' nareek'a', ab'an wi' ink'a', toq'ob' aawe, moko taawil ta chan ru taa'oso'q xb'aan naq sa' xyi nake'xchapb'e chaq.

Chawil laa'at wi' tatinchiq' sa' aawara, ma ink'a' ta b'i' tatxuwaaq chankineb' re. Ink'a', tento li oxloq'ink, a'an ink'a' naru na'oso', laa'in ink'a' na'oso' chi qu a'an, ma inwa, k'a' ru wan, toj hoon nawaatina hoon, wi' tinxoroq toj tin hoyb'a, li xyi li q'em, li wa malaj jalan chik, sa' yi' tz'aqal wan xmuhel, wan xyosil.

Anaqwan ink'a' chik, a'an maak'a' chik chi ruheb', yal najter poyanamat jo'kan naq nakaye chankeb' we, ab'an moko jo'kan ta. Junxil sa, xb'aan naq oxloq'inb'il chi xjunil xmuhel li loq'laj wa, rik'in yo'yooko taawil, a'an tz'aqal li qayu'am.

Jo'kan tz'aqal, jo'kan naq aajel ru roxloq'inkil li loq'laj wa.

Texto 14

Informante: Elena Coc

Li xya'al kaxlan cho'q re li toj xusa

Li xyaalalil a'an naq li qana'chin na'usa rik'in junaq xk'ula'al sa' junpaat xe'xsik' junaq li kaxlan, a'yaal k'a' ru li xtaaw chaq jo'kan naq nasik'man aj wi' chaq li kaxlan, ma ch'ina teelom malaj ch'ina ixqa'al, jo'kan aj wi' naq nasik'man li kaxlan, ma tux ma tzo' lo'q naq xtaaw.

Kama'an li loq'laj yu'amej, wankeb' nake'sik' chaq junaq xa'an kaxlan wi' teelom ut junaq tzo' kaxlan wi' ch'ina ixqa'al, ab'an yal re rawasinkil aj wi' li k'uula'al ut re xk'eeb'al aj wi' xkawilal li na'b'ej, li nab'ej na'oso' li xkawilal naq na'usa chaq,
jo'kan naq nak'eeman xya'al xkaxlan, jo'kan li loq'laj yu'amej.

Xb'een na'leb' a'an naq nak'eeman xya'al xkaxlan li na'b'ej a'an naq na'oso' li xkawilal ut rik'in li tzekekemq a'in naxtenq'a b'ayaq rib' ut timil na'ok chi xxokb'al rib' ut ink'a' jwal nareek'a li xlub'ik.

Li xkab' li na'leb' wan, a'an naq ak xket chik li xkaxlan ak chik rik'in li xch'ina tu' li xk'ula'al, timiltimil na'ok chi puk'ek, ab'an rik'in li xkawilal xya'al li kaxlan ak sa' junpaat napuk'e chaq, ak chal chik naxb'aan xya'al li tu'.

Ab'an li xya'al kaxlan num anx naq tixyob' re naq chi kama'an puk'eeq chaq li xtu'.

Wi' ink'a' na'uxman chi kama'an maak'a'aaq xya'al xtu' li xk'uula'al, junes chaajaq ire. A'an. a'an li naqab'aanu sa' li qayu'am laa'o laj q'eqchi'.

Anaqwan chi rix k'a' ru li xk'eeb'al re li na'b'ej a'yaal li k'a' ru nayo'la. Wi' nayo'la junaq ch'ina ixqa'al, tzo'kaxlan chankeb', ut wi' teelom a'an tux kaxlan tento tixtzeka li xna'.

Jun a'an naq re naq kawaq li ch'ina'ixqa'al malaj ch'ina'al, re naq kaw tk'iiq, kaw, pisk'ok, kawaq li xjunxaqalil, kaw hap i re, kaw naxhap re laj tzo'kaxlan ut kaw naxhap re li tux kaxalan chankeb'.

Jun chik li na'leb' a'an naq tento rawasinkil li k'ula'al xb'aan naq chi rix naq xtzeke li na'b'ej tento xch'ikb'al li k'uula'al rub'el ke'leb', rub'el tapesk, rub'el k'a' ta na chik twanq sa' ochoch, a'in re xmuqb'al li k'uula'al chi ru li oroor, chankeb', a'an jun chahim naxk'e rib' jo' hix sa' choxa, ut li chahim a'in naxyatz'eb' len li k'uula'al chi ru li qojyiin ut aran nake'kam li k'uula'al sa' xwara'eb' ut a'an li raxkamk chankeb' re, li na'leb' a'in puub'ahix chankeb' re.

Us a'an b'ayaq chi rix k'a' ut xk'eeb'al xya'al kaxlan li na'b'ej toj xwan xkach'in, re naq kawuuq', re naq tixxok wi' chik rib', ut re naq sa' xyaalal aj wi' xttaw li kawilal li kach'in.

Texto 15

Informante: Guillermo Saquil

Li xxajb'al li kej

Xb'eenwa' nawan xseeraq'inkil, naq li kej wankeb' anaqwan maawa' li kej li wankeb' junxil, junxil tz'aqal sa' xtiklajikeb' toj rela' li ke'xb'aanu chaq li qaxe' qatoonal a'an li tz'uum kej.

A'an li tz'uum kej a'an b'ar wi' nake'risi li xtz'uumal li kej, li yuk jo' aj wi' li hix pe'yaal. Ab'anan li k'a' ut naq nawan xxajb'al, a'an nake'xb'aanu chaq junxil chi rix li xajleb' a'an, a'an jo' jun b'anyoxink re li tzuultaq'a, li k'a' ru nake'k'e' re, li ha', li saq'e, li iq' ut chix junil chix junil li k'a' ru wan sa' xsutam junaq.

Moqon chik kitawman chik jalan xyaalalil, naq ke'k'ulun laj kaxlanwinq, kole'xtaw a'an, ke'ok xyuuk'inkil ru, aran ut naq na'ok chik li winq ab'an wankeb' xul li nake'tz'aqon chaq junxilaq, qayehaq eb' li kej, li hix, li kaqkoj, eb' li max, li ch'ina tz'i' , li winq ut li ixq wan aj wi' xwankilal sa' li yu'am.

Ab'an nab'aanuman jo' jun mayej, nab'aanuman jo' jun b'anyoxink, nab'aanuman jo' jun elajink, wan li xwankilal, a'an, a'an li naqab'i chik anaqwan, ab'anan moko yal xajok, xajok ta chi jo'ka'an, wan li xyaalalil chi ruheb' li qas qiitz'in.

Xb'eenwa naq nake'xb'aanu chi anchal ch'oolej, nake'xb'aanu jo' jun li mayej jo' ak xinye jo' jun li b'anyoxink jo' jun li tz'aamank.

K'a' ru nake'xtz'aama, a'yaal tana, k'a' ru li xch'a'al li jun chihab' nawan wi' xxajb'al li kej, Jokan naqil anaqwan jo' jun li mayej, na'ilman aj wi' chaq nawan roxloq'inkil, moko wankeb' ta chi jo'ka'an. Li junjunq li xcha'al laj xajonel a'an xch'olch'o k'a' ru nake'xb'aanu.

Li tz'aqal reeru, oxib' xkak'aaleb' laj xajonel naq wankeb', waxaqib'eb' li kej, waxaqib' laj kaxlanwinq, jachb'ileb' ru jo' eb' li nake'taqlan, ut wankeb' chik li wankeb' aj wi' xwankilal aran jo eb' laj tenq', li español nayeeli ut aran aj wi' wankeb' jun li ixq, jun li kaqkoj, wiib' chi max, wan laj yo, li xsum'aatin ut li ch'ina tz'i', ut a'an ut naq too'oq chi xna'leb'ankil naqataw tz'aqal naq wan wiib' xkak'aal li son nake'xxajl, nawulak kaahil xkak'aal xb'aan naq wiib' nake'xk'e sa' ka'sut.

Li junjunq li reheb' a'an wan jo' li tz'aqal li hoonal naq okeb' re xmuxb'al junaq li na'ajej, chi rix chik a'an li wankeb' chik eb' li españoles, ut li xkomon son, nake'xk'e xwankilal li kaaxukuutil li na'ajej wankeb' wi'.

Aran nake'xb'ak rib' li ani yookeb' chi xajok, nakexik sa' seeb'al, nake'xxik sa' li tz'e b'ar wi' wankeb' wi' ut chi jo'kan nake'xk'e li roxlo'qinkil.

Jo' xinye eere wan wi' chik li re laj yo, chi rub'elal nake'xk'e chi xajok sa' li xkaalaju son, aran tz'aqal b'ar wi' nawan xpatz'b'al jun li hoonal, b'ar wi' ok re, ok re sa' xkomon li xk'anjel, chi rix a'an, nake'xwaklesi chaq, nake'xkawresi chaq re naq taaxik chi yohok, sa' li xb'ich tz'aqal naxye naq xik re chi yohok, pe' ok re xpatz'b'al jun li xhoonal b'ar wi' ok re chi xchi'qb'al li k'a' ru wan re li tzuul li taq'a.

A'an li naxye sa' li xb'ich naq waxaqib' chi kej ok re yoob'al, naxye naq wiib' li max, jun li hix ut jun li kaqkoj.

A'an, a'an chi xjunil a'an ak re chik toj chalen naq naraqe' chi xjunil eb' chik a'an nake'xb'anyoxi naq nake'xk'e rib' sa' tzol, ab'anan li wiib' chi max, eb' li hix nake'xik chi xsak'b'al k'a' ru , mare wan junaq li atz'um xaqche' nayeeli re xb'anyoxinkil naq xraqe' li mayej xe'xk'e, re xb'anyoxinkil li k'anjel xe'xb'aanu jo' li chan ru na'ajman ut nake'xtz'aama chi ru ani aj e li nimq'e, re naq te'xtenq'a raj, te'kole'q raj a'yaal b'ar te'nume'q ut jo' kan nake'raqe' chi xjunileb' a'an, chanchan ta nake'yaab'ak, nake'xmex li xya'al ru, ab'anan li tz'aqal nake'b'aanunk re a'an li wiib' chi xul eb' li wiib'eb' chi max ut aran ut nake'xye sahil ch'oolejil cho'q reheb', nim li qaawa' tzuultaq'a, toj sa' jun chihab' chik chankeb' naq nake'xb'aanu, ab'anan a'an jun li b'anyoxink, xe'tz'aaman, xe'elajink chi ru li ma li tzuul li taq'a malaj chi rix ani aj e ani aj k'ab'a' naq xwan li xajok. A'an, a'in li xyalaal li xajb'al li kej.

Anexo 5: Las tres fases del plan textual

Texto No.	Fase de Problematización	Fase explicativa	Fase conclusiva
T-01	Constatación	Explicativa	Reformulación
T-02	Constatación	Explicativa	Reformulación
T-03	Constatación	Explicativa	Reformulación
T-04	Constatación	Explicativa	Reformulación
T-05	Pregunta	Explicativa	Reformulación
T-06	Pregunta	Explicativa	Reformulación
T-07	Pregunta	Explicativa	Reformulación
T-08	Constatación más pregunta	Explicativa	Reformulación
T-09	Pregunta	Explicativa	Reformulación
T-10	Pregunta	Explicativa	Reformulación
T-11	Constatación	Explicativa	Reformulación
T-12	Pregunta	Explicativa	Reformulación
T-13	Constatación más pregunta	Explicativa	Reformulación
T-14	Constatación	Explicativa	Reformulación
T-15	Constatación más pregunta	Explicativa	Reformulación

Anexo 6: La cohesión nominal

CODIGO DE TEXTO EXPLICATIVO	Repetición	Definitivaciones	Sustitución léxica	Pronominalizaciones	Elipsis
01	li chapok k'al li xchapbal li k'al chapok k'al		li k'anjel a'in		NaØ'uxmank NaØb'aanuman xØchapman nake'Øxb'eeresi
02	Li chi'resink	-----	Li na'leb' Li xtijb'aleb' Li xq'usb'aleb'	a'in	Xe'Øxk'e naØwan xe'Øroksi
03	Li hupub'ank kaxlan		Li tunub'ank Xtunub'ankileb' li ketomq		
04	Li k'ajb'ak	----		----	----
05	Li kaqal	----	Yiib' ru aj na'leb'	----	naØwan
06	Li k'eeb'il yajel		Li yib' aj yajel	A'in	
07	Li mayejak		K'atok uutz'u'uj	A'an	Xe'Øxkanab' Nake'Øxb'aanu NaØb'aanuman
08	Li sahil wank Li sahilal wank		Li sa Sa Li sahil ch'oolejil	A'an	NaØchal
09	Li wa'tesink Li ochoch		K'aytesinb'il na'leb' Li k'anjel	A'an	NaØb'aanuman NaØ'uxman naØwaklesiman NaØwa'tesiman
10	Oxlo'q li k'iche' Li k'iche' oxlo'q	Kiche'	Xwankil li k'iche' Li k'iche' nim xwankil Sa' ochoch		
11	Oxlo'q li qana' Po Li qana' po	Li po	Li na'leb' a'in Li loq'laj po		Øyo
12	Li loqlaj tzuultaq'a	Li tzuultaq'a	Oxlo'q li tzuultaq'a		
13	Xmuhel li loq'laj wa	Li loq'laj wa	Li qawa' quk'a'	A'an	
14	Xya'al kaxlan Li qana'chin	Li kaxlan		---	---
			Li na'b'ej		Na'usa Natenq'a rib' Nareek'a'
15	Xxajleb' laj kej Li tz'uum kej	Li kej	Li k'anjel Li xajok		

Anexo 7: Tabulación de cohesión nominal identificados en los textos

CODIGO DE TEXTO EXPLICATIVO	Repetición	Definitivaciones	Sustitución léxica	Pronominalizaciones	Elipsis
01	3		1		4
02	1	-----	3	1	3
03	1		2		
04	1	----		----	----
05	1	----	1	----	1
06	1		1	2	
07	1		1	1	3
08	2		3	1	1
09	1		2	1	3
	1				1
10	2	1	3		
11	2	1	2		1
12	1	1	1		
13	1	1	1	1	
14	1	1		---	---
	1		1		3
15	1	1	2		
	1	----			
TOTAL	23	6	24	7	20

Anexo 8: La cohesión verbal

CODIGO DE TEXTO EXPLICATIVO	Incompletivo	Progresivo	Completivo reciente	Completivo o remoto	Potencial cercano	Potencial lejano	Forma imperativa	Participio Perfecto
01	Nab'aanuman k Nab'aanunk Nake'xk'am Nake'xk'e Nake'xyiib' Nake'tijok Nawan Naketz'aama n Nake'xq'ax Na'awmank Nake'xkanab' Nake'sut'qi Nake'xch'e' Na'el	Yookeb' chi wark	Xraqman Xnume' xchapman	-----	t-awmanq te'tzekanq te'xch'e' twanq te'ril te'xk'e			
02	Nasik'man Nachal ninwotz Nake'sumla Na'uuchin Nawan Natz'aamamaman	Yo chi sachk	Xe'roksi x-ok xe'xk'ul xe'xk'e		Te'xlaq'ab' Te'xnaw Tixch'oolani Taaril Tril Tixsik' Te'xch'olob' Te'xk'e			
03	Nake'xk'ul Nake'el Naqoxloq'i Nake'risi Nake'mosq'o' Nake'musiq'ak Nake'b'eek Naroxloq'i Nake'k'iik Naxk'otz	Yookat chi hilank Yooqat chi wark	Xawileb' Xe'jire' Xe'ok Xe'xket Xwulak Xhupub'an Xmoq xmoqik	----	Tb'aanu Taarapus Twanq Tatwarq Taawil Tat-apunq Taawoxoloq'i			Oxloq'imb' l Kawresinb' 'il
04	Na'oxloq'imak Nake'xb'aanu Nachal Nake'xxok Nak'ulmank Naxk'ul Naxye	Yooqex chi ch'uukink	Xaxaqab' Xwulak Xawoxloq'i Xatz'aama Xab'eeresi Xat-awk Xab'aanu Xkawresi Xinkawresi x-Ok		Taawil Tatwarq Taawoxloq'i Taak'at Taawaj Tixk'am Taatikbi'anq Tatwanq Taak'ajb'a		Meb'atz'un le Mexwa'ak	
05	Nake'chal Nake'ril Nawan Nake'oken Nanumta Nachal Nake'kaqalin				Te'xkaqalli Twanq Tate'ril			
06	Nasache' Nake'xtz'aama Nake'sipo Naxtz'aama Nake'xto'oni Nake'xk'ul Nin'ok Napatz'man Na'ala Nak'ira Nake'chape' Ninye Nake'kub'e Nake'risi Nake'na'ok Nayehok	Yookin xwotzb'al	Xnume' Xwil Xink'e Xinb'aanu Xkohin Xin'aleb'ak Xintaw Xk'ira Xinixra Xk'utun		Tixk'irtesi Taak'e Taab'aanu Tate'xsach Tate'xkaqali Te'xtz'aama tatsachq			

CODIGO DE TEXTO EXPLICATIVO	Incompletivo	Progresivo	Completivo reciente	Completivo remoto	Potencial cercano	Potencial lejano	Forma imperativa	Participio Perfecto
	Nak'eeman							
07	Nake'xb'aanu Naxk'e Naqanaw Naxb'aanu Nab'aanuman Nawulak Nakoorab'i Na'ala		Xe'xkanab'		Tooruuq Taqayu'ami Taqak'utb'esi Taawaj Taapatz' Tat'ehoq Taab'aanu		Mayejan	
08	Nachal Naqajayali Nake'xk'a'uxla Nakoo'ok Nake'xye Na'aatinak Na'el Nantaw Nakin'ab'ink Ninnwa'ak Nakin-iloc Nink'anjelak Nake'xye Nake'tzekan Na'ok Nake'war Nawar Naxye Nakintaw	Yo chaq chianach'ok	Xqak'ul Xe'xjot' x-elq'ak xwara xe'eelelik xko xk'e xb'aanu xk'e xkam xyoob'	Kitakchi'ink Kixkanab' Kiru Kiwulak Kixye kixtoq	Twanq Taqato'ch Taqati'q Tat-oq Tat-aatinaq Tatwa'aq Taawileb' Taataweb' Taawaatinaheb' Tatwarq Taawaj Tatkanaaq Txik Taawab'i	Chejayalaq Cha'qeb'		Ilb'ileb'
09	Nawa'tesiman Nake'xye Nak'a'uxlamann Nake'oksiman Nawa'tesiman Nake'xye Nab'anyoximann Na'uxman Nake'xk'at Nake'xsik' Naxk'exk'e Nake'xch'uutub' Nake'xch'ulaki Nax'uman Nake'xtaw Nake'sachmann Nake'xb'aanu Na'uxman Nawan nawaklesimann		Xe'wan Xru xoxchoy	Kixyob'te si	Te'ta'liiq Te'wanq Tixb'aanu Tixch'e' Twanq			Kawresinb'il
10	Na'uxli Naxik Naxtaw Natawman Nat'anok Naak'ul Naxsachb'esi Nake'xk'ul Naxk'a'uxla Nachape' Nab'atz'unleek Natawasiiik Nake'xik Nake'xb'aanu Nak'ulman Na'alinasiiik	Yook xb'atz'unlenkil Yo chijalaak Yo chik'auxlak	Xkoheb' Xko Xsutq'iik		Tixk'ut Txik Te'xik Tixtaw Taamesub'q Tixb'aanu Tk'ulunq tixtaw tate'xb'atz'unleetaawil tat-oksiiq tsutq'iiq taak'ulunq taaweek'a tatxik			Yeeb'il

CODIGO DE TEXTO EXPLICATIVO	Incompletivo	Progresivo	Completivo reciente	Completivo remoto	Potencial cercano	Potencial lejano	Forma imperativa	Participio Perfecto
	Nab'atz'unleek Nakate'xchap Nakate'xtaw Nakatk'ulun Nawan Nak'exjaalu Nake'xseeraq'i ninye							
11	Naqaye Nake'xye Nake'xkanab' Nake'tam Natikla Nake'tam Namoynak Nake'xnaw Nake'ru Nak'aay Nake'awasink Naxoxen Nak'ira Ninaw Na'el Naqil Naqaj	Yo chi xk'eeb'al. Yo chaq chi K'ulunk Yooq xyeeb'al Yo chi wulak	Xawil Xwulak Xatk'ulun Xatus Xak'uula Xtikib'aman Xk'ulun Xkotob' Xnume' x-ewu xawil xyo'la xchape' xatzeka xawawasi		Taawaw Taatikib' Taamaxerq Tawe'q Taak'ajnaq Tixtzol Taak'am Toxawawasi			
12	Nake'xye Nake'mayejak Nakooyo'la Naxk'e Naqapatz' Nab'EEK Na'ok Naqaj Nakoomayejak Naqeeq'a Nakoowa'ak Nayeeman Naqak'e	Yo chi yob'resink	Xe'q'aj Xe'sutq'i Xniman Xwinqilo'		Taapatz' Taawil Taataw Taamaatani Tatmayejaq Tatb'anyoxinq Taawaatinaheb' Taawaatila Taak'at tooxik		xikaqo	
13	Nayeeman Naqanumsi Nake'xk'e Nake'xchap Nake'xtikib' Ninkut Nake'wan Na'oso' Natz'aqlok Nayob'tesin Nakoxyob'tesi Naatz'ap Nakam Nareek'a Naxk'exchapb'e Nawaatina		Xraqe' Xe'xk'ob' Xawil Xyaalo'		Taayal Taaweek'a Twanq Taachap Taatikib' Taawil Taayib' Taab'aanu Taawoxloq'i Tatinchi'q Tatxuwaq Tinhoyb'a tinxoroq	Cha'qat		Oxloq'inb'il
14	Nake'xk'e Na'usa Nasik'man Nake'xsik' Na'oso' Nak'eeman Naxtenq'a Na'ok Nareek'a Napuk'e' Naxb'aan Na'uxman Naqab'aanu Nayo'la Naxhap		Xkawuuk Xe'xsik' Xtaw Xtzekan		Tixtzeka Tk'iiq Twanq Tixxok Tkawuuq			

CODIGO DE TEXTO EXPLICATIVO	Incompletivo	Progresivo	Completivo reciente	Completivo remoto	Potencial cercano	Potencial lejano	Forma imperativa	Participio Perfecto
	Naxk'e Naxyatz'eb'							
15	Nawan Nake'risi Nake'xb'aanu Na'ok Nab'aanuman Naqab'i Nake'xtz'aama Na'ilman Nake'taqlan Naqataw Nake'xxajl Naqataw Nawulak Nake'xb'ak Nake'xk'e Nake'xwaklesi Nake'xkawresi Naxye Nake'xb'anyoxi Na'ajman Nake'xtz'aama Nake'raqe' Nake'xmes Nake'b'aanunk Nake'xb'aanu	Yookeb' chixajok	Xseeraq'in kil Xinye Xraqe' Xe'xk'e Xe'xb'aanu Xe'tz'aaman Xe'elajink	Ke'xb'aanu Kole'xtaw Ke'ok Ke'kulun	Te'xtenq'a Te'kole'q			

Anexo 9: Tabulación de cohesión verbal identificados en los textos

Código	Incompletivo	Progresivo	Completivo reciente	Completivo remoto	Potencial cercano	Potencial lejano	Forma imperativa	Participio Perfecto
T-01	14	1	1	-----	6			
T-02	7	1	5		8			
T-03	10	2	8	----	7			2
T-04	7	1	10		9		2	
T-05	7				3			
T-06	17	1	10		7			
T-07	8		1		7		1	
T-08	19	1	11	6	14	2		1
T-09	20		3	1	5			1
T-10	24	3	3		15			1
T-11	17	4	15		8			
1T-2	13	1	4		10		1	
T-13	16		4		14	1		1
T-14	17		4		5			
T-15	25	1	7	4	2			
TOTAL	221	16	85	11	130	3	4	6